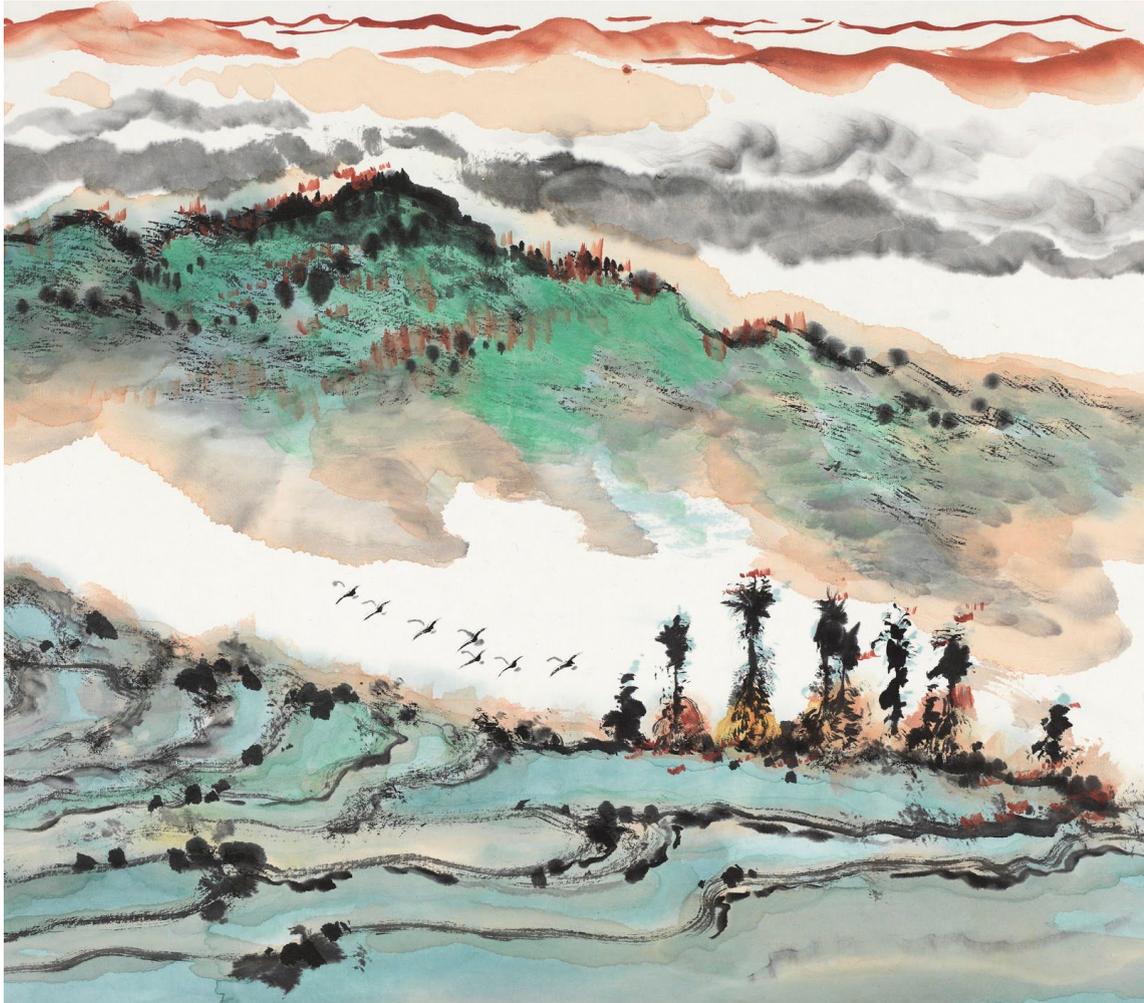


孫子 兵法



Sun Tzu **The Art of War**

Sunzi **Die Kunst des Krieges**

Original Chinese Text Project <https://ctext.org/art-of-war>

“This 2,500 year-old book proves that while the weaponry has changed over time, the rules for successful warfare strategies have not. It is a surprisingly compact distillation of strategic principles that is still as useful today as it was when SunZi [Sun Tzu] first wrote it. Its principles were applied by the combatants of the "Three Kingdoms" period (三國), Mao Tse-Tung, and the corporate warriors in the sales and marketing departments of today.”

James Clavell

English Translation by Lionel Giles

“Dieses 2.500 Jahre alte Buch beweist, dass sich die Bewaffnung im Laufe der Zeit geändert hat, nicht aber die Regeln für erfolgreiche Strategien, den Krieg zu führen. Es ist eine überraschend kompakte Zusammenfassung strategischer Prinzipien, die auch heute noch so nützlich ist wie zu der Zeit, als Sunzi sie erstmals aufschrieb. Seine Prinzipien wurden von den Kombattanten der Zeit der drei Reiche (三國), Mao Tse-Tung und heute von den Strategen in den Verkaufs- und Marketingabteilungen angewandt.”

James Clavell

HTML-Version unter <https://zielniok.de/sunzi-kunst-krieges/>

Zusammenstellung von Markus Zielniok
für #semanticmarketing

März 2020



Content — Inhalt

Content — Inhalt	2
I. 始計第	
Laying Plans — Planen	4
II. 作戰	
Waging War — Krieg führen	12
III. 謀攻	
Attack by Stratagem — Durch Strategie angreifen	19
IV. 軍形	
Tactical Dispositions — Taktische Vorkehrungen	27
V. 兵勢	
Energy — Energie	34
VI. 虛實	
Weak and Strong Points — Schwache und starke Punkte	42
VII. 軍爭	
Maneuvering — Manövrieren	54
VIII 九變	
Variation in Tactics — Taktische Varianten	66
IX. 行軍	
Army on the March — Die Armee auf dem Marsch	72

X. 地形	
Terrain — Gelände	86
XI. 九地	
The Nine Situations — Die neun Fälle	97
XII. 火攻	
Attack by Fire — Angriff durch Feuer	119
XIII. 用間	
Use of Spies — Spione nutzen	126



I. 始計第

Laying Plans — Planen

1. 孫子曰：兵者，國之大事

Sun Tzu said: The art of war is of vital importance to the State.

Sunzi sagt: Die Kunst des Krieges ist für den Staat von entscheidender Bedeutung.

2. 死生之地，存亡之道，不可不察也。

It is a matter of life and death, a road either to safety or to ruin. Hence it is a subject of inquiry which can on no account be neglected.

Sie ist eine Angelegenheit von Leben und Tod, eine Straße, die zur Sicherheit oder in den Untergang führt. Deshalb darf sie unter keinen Umständen vernachlässigt werden.

3. 故經之以五事，校之以計，

The art of war, then, is governed by five constant factors, to be taken into account in one's deliberations, when seeking to determine the conditions obtaining in the field.

Die Kunst des Krieges wird von fünf konstanten Faktoren bestimmt, die alle berücksichtigt werden müssen.

4. 而索其情：一曰道，二曰天，三曰地，四曰將，五曰法。

These are: (1) The Moral Law; (2) Heaven; (3) Earth; (4) The Commander; (5) Method and discipline.

Es sind dies: das Gesetz der Moral; Himmel; Erde; der Befehlshaber; Methode und Disziplin.

5,6. 道者, 令民於上同意, 可與之死, 可與之生, 而不危也 ;

The Moral Law causes the people to be in complete accord with their ruler, so that they will follow him regardless of their lives, undismayed by any danger.

Das Gesetz der Moral veranlaßt die Menschen, mit ihrem Herrscher völlig übereinzustimmen, so daß sie ihm ohne Rücksicht auf ihr Leben folgen und sich durch keine Gefahr erschrecken lassen.

7. 天者, 陰陽、寒暑、時制也 ;

Heaven signifies night and day, cold and heat, times and seasons.

Himmel bedeutet Nacht und Tag, Kälte und Hitze, Tageszeit und Jahreszeit.

8. 地者, 遠近、險易、廣狹、死生也 ;

Earth comprises distances, great and small; danger and security; open ground and narrow passes; the chances of life and death.

Erde umfaßt große und kleine Entfernungen, Gefahr und Sicherheit, offenes Gelände und schmale Pässe, die Unwägbarkeit von Leben und Tod.

9. 將者, 智、信、仁、勇、嚴也 ;

The Commander stands for the virtues of wisdom, sincerely, benevolence, courage and strictness.

Der Befehlshaber steht für die Tugenden der Weisheit, der Aufrichtigkeit, des Wohlwollens, des Mutes und der Strenge.

10. 法者, 曲制、官道、主用也。

By method and discipline are to be understood the marshaling of the army in its proper subdivisions, the graduations of rank among the officers, the maintenance of roads by which supplies may reach the army, and the control of military expenditure.

Methode und Disziplin müssen verstanden werden als die Gliederung der Armee in die richtigen Untereinheiten, die Rangordnung unter den Offizieren, die Behauptung der Straßen, auf denen der Nachschub zur Armee kommt, und die Kontrolle der militärischen Ausgaben.

11. 凡此五者, 將莫不聞, 知之者勝, 不知之者不勝

These five heads should be familiar to every general: he who knows them will be victorious; he who knows them not will fail.

Diese fünf Faktoren sollten jedem General vertraut sein. Wer sie kennt, wird siegreich sein; wer sie nicht kennt, wird scheitern.

12. 校之以計, 而索其情,

Therefore, in your deliberations, when seeking to determine the military conditions, let them be made the basis of a comparison, in this wise: —

Wenn du also die militärischen Bedingungen bestimmen willst, dann treffe deine Entscheidungen auf Grund von Vergleichen in folgender Weise:

13. 曰：主孰有道？將孰有能？天地孰得？法令孰行？兵眾孰強？士卒孰練？賞罰孰明？

- (1) Which of the two sovereigns is imbued with the Moral law? (2) Which of the two generals has most ability?
- (3) With whom lie the advantages derived from Heaven and Earth?
- (4) On which side is discipline most rigorously enforced?
- (5) Which army is stronger?
- (6) On which side are officers and men more highly trained? (7) In which army is there the greater consistency both in reward and punishment?

(1) Welcher der beiden Herrscher handelt im Einklang mit dem Gesetz der Moral?

(2) Welcher der beiden Befehlshaber hat die größeren Fähigkeiten?

(3) Bei wem liegen die Vorteile, die Himmel und Erde bieten? (4) Auf welcher Seite wird die Disziplin strenger durchgesetzt? (5)

Welche Armee ist die stärkere?

(6) Auf welcher Seite sind Offiziere und Mannschaften besser ausgebildet?

(7) In welcher Armee herrscht die größere Gewißheit, daß Verdienste angemessen belohnt und Missetaten sofort geahndet werden?

14. 吾以此知勝負矣。

By means of these seven considerations I can forecast victory or defeat.

Mit Hilfe dieser sieben Erwägungen kann ich Sieg oder Niederlage voraussagen.

15. 將聽吾計, 用之必勝, 留之 ; 將不聽吾計, 用之必敗, 去之

The general that hearkens to my counsel and acts upon it, will conquer: let such a one be retained in command! The general that hearkens not to my counsel nor acts upon it, will suffer defeat: — let such a one be dismissed!

Der General, der auf meinen Rat hört und nach ihm handelt, wird siegen – belasse einem solchen das Kommando! Der General, der nicht auf meinen Rat hört und nicht nach ihm handelt, wird eine Niederlage erleiden – einen solchen mußst du entlassen!

16. 計利以聽, 乃為之勢, 以佐其外。

While heading the profit of my counsel, avail yourself also of any helpful circumstances over and beyond the ordinary rules.

Doch bedenke: Während du aus meinem Rat Nutzen ziehst, solltest du nicht versäumen, dich aller hilfreichen Umstände, die über die üblichen Regeln hinausgehen, zu bedienen.

17. 勢者, 因利而制權也。

According as circumstances are favorable, one should modify one's plans.

Sind diese günstig, passe deine Pläne entsprechend an.

18. 兵者, 詭道也

All warfare is based on deception.

Jede Kriegführung gründet auf Täuschung.

19. 故能而示之不能, 用而示之不用, 近而示之遠, 遠而示之近

Hence, when able to attack, we must seem unable; when using our forces, we must seem inactive; when we are near, we must make the enemy believe we are far away; when far away, we must make him believe we are near.

Wenn wir also fähig sind anzugreifen, müssen wir unfähig erscheinen; wenn wir unsere Streitkräfte einsetzen, müssen wir inaktiv scheinen; wenn wir nahe sind, müssen wir den Feind glauben machen, daß wir weit entfernt sind; wenn wir weit entfernt sind, müssen wir ihn glauben machen, daß wir nahe sind.

20. 利而誘之, 亂而取之,

Hold out baits to entice the enemy.

Feign disorder, and crush him.

Lege Köder aus, um den Feind zu verführen.

Täusche Unordnung vor und zerschmettere ihn.

21. 實而備之, 強而避之,

If he is secure at all points, be prepared for him.

If he is in superior strength, evade him.

Wenn der Feind in allen Punkten sicher ist, dann sei auf ihn vorbereitet. Wenn er an Kräften überlegen ist, dann weiche ihm aus.

22. 怒而撓之, 卑而驕之,

If your opponent is of choleric temper, seek to irritate him.
Pretend to be weak, that he may grow arrogant.

Wenn dein Gegner ein cholerisches Temperament hat, dann versuche ihn zu reizen. Gib vor, schwach zu sein, damit er überheblich wird.

23. 佚而勞之, 親而離之,

If he is taking his ease, give him no rest.
If his forces are united, separate them.

*Wenn er sich ausruhen will, dann lasse ihm keine Ruhe.
Wenn seine Streitkräfte vereint sind, dann zersplittere sie.*

24. 攻其無備, 出其不意。

Attack him where he is unprepared,
appear where you are not expected.

*Greife ihn an, wo er unvorbereitet ist,
tauche auf, wo du nicht erwartet wirst.*

25. 此兵家之勝, 不可先傳也。

These military devices, leading to victory, must not be divulged beforehand.

Die militärischen Mittel, die zum Sieg führen, dürfen vorher nicht preisgegeben werden.

26. 夫未戰而廟算勝者, 得算多也 ; 未戰而廟算不勝者, 得算少也。
多算勝少算, 而況於無算乎 ! 吾以此觀之, 勝負見矣。

Now the general who wins a battle makes many calculations in his temple ere the battle is fought. The general who loses a battle makes but few calculations beforehand.

Thus do many calculations lead to victory, and few calculations to defeat: how much more no calculation at all! It is by attention to this point that I can foresee who is likely to win or lose.

Der General, der eine Schlacht gewinnt, stellt vor dem Kampf im Geiste viele Berechnungen an. Der General, der verliert, stellt vorher kaum Berechnungen an.

So führen viele Berechnungen zum Sieg und wenig Berechnungen zur Niederlage – überhaupt keine erst recht! Indem ich diesem Punkt Aufmerksamkeit widme, kann ich voraussagen, wer siegen oder unterliegen wird.

II. 作戰

Waging War — Krieg führen

1. 孫子曰：凡用兵之法，馳車千駟，革車千乘，帶甲十萬，千里饋糧，則內外之費，賓客之用，膠漆之材，車甲之奉，日費千金，然後十萬之師舉矣

Sun Tzu said: In the operations of war, where there are in the field a thousand swift chariots, as many heavy chariots, and a hundred thousand mail-clad soldiers, with provisions enough to carry them a thousand li*, the expenditure at home and at the front, including entertainment of guests, small items such as glue and paint, and sums spent on chariots and armor, will reach the total of a thousand ounces of silver per day. Such is the cost of raising an army of 100,000 men.

Sunzi sagt: Wenn ein Krieg geführt wird, wenn tausend schnelle Wagen im Felde sind, zehntausend schwere Wagen und hunderttausend gepanzerte Soldaten mit genügend Vorräten, um tausend li weit zu ziehen, dann belaufen sich die Ausgaben zu Hause und an der Front, einschließlich der Bewirtung von Gästen, der Ausgaben für kleine Dinge wie Leim und Farbe und für Wagen und Waffen, auf eine Gesamtsumme von tausend Unzen Silber am Tag. Dies sind die Kosten, wenn man eine Armee von hunderttausend Mann aufstellt.*

* 1,72 li = 1 km

2. 其用戰也貴勝，久則鈍兵挫銳，攻城則力屈，

When you engage in actual fighting, if victory is long in coming, then men's weapons will grow dull and their ardor will be damped. If you lay siege to a town, you will exhaust your strength.

Wenn der Kampf tatsächlich begonnen hat und der Sieg lange auf sich warten lässt, dann werden die Waffen der Männer stumpf und ihr Eifer wird gedämpft. Wenn du eine Stadt belagerst, wirst du deine Kräfte erschöpfen,

3. 久暴師則國用不足。

Again, if the campaign is protracted, the resources of the State will not be equal to the strain.

und wenn der Feldzug sich lange hinzieht, werden die Schätze des Staates unter der Belastung schwinden.

4. 夫鈍兵挫銳，屈力殫貨，則諸侯乘其弊而起，雖有智者，不能善其後矣。

Now, when your weapons are dulled, your ardor damped, your strength exhausted and your treasure spent, other chieftains will spring up to take advantage of your extremity. Then no man, however wise, will be able to avert the consequences that must ensue.

Vergiß nie: Wenn deine Waffen stumpf werden, wenn dein Kampfesmut gedämpft wird, deine Kraft erschöpft und dein Schatz ausgegeben ist, dann werden andere Anführer aus deiner Not einen Vorteil schlagen. Kein Mann, wie weise er auch sein mag, kann abwenden, was darauf folgen muß.

5. 故兵聞拙速，未睹巧之久也。

Thus, though we have heard of stupid haste in war, cleverness has never been seen associated with long delays.

Zwar haben wir von dummer Hast im Kriege gehört, doch Klugheit wurde noch nie mit langen Verzögerungen in Verbindung gebracht.

6. 夫兵久而國利者，未之有也。

There is no instance of a country having benefited from prolonged warfare.

In der ganzen Geschichte gibt es kein Beispiel dafür, daß ein Land aus einem langen Krieg Gewinn gezogen hätte.

7. 故不盡知用兵之害者，則不能盡知用兵之利也。

It is only one who is thoroughly acquainted with the evils of war that can thoroughly understand the profitable way of carrying it on.

Nur wer die schrecklichen Auswirkungen eines langen Krieges kennt, vermag die überragende Bedeutung einer raschen Beendigung zu sehen. Nur wer gut mit den Übeln des Krieges vertraut ist, kann die richtige Art erkennen, ihn zu führen.

8. 善用兵者，役不再籍，糧不三載；

The skillful soldier does not raise a second levy, neither are his supply-wagons loaded more than twice.

Der fähige General befiehlt keine zweite Aushebung, und seine Vorratswagen werden nicht mehr als zweimal beladen.

9. 取用于國，因糧于敵，故軍食可足也。

Bring war material with you from home, but forage on the enemy. Thus the army will have food enough for its needs.

Nimm Kriegsmaterial von zu Hause mit, doch plünderere beim Feind. So wird die Armee Nahrung haben.

10. 國之貧于師者遠輸，遠輸則百姓貧。

Poverty of the state exchequer causes an army to be maintained by contributions from a distance. Contributing to maintain an army at a distance causes the people to be impoverished.

Wenn die Staatskasse leer ist, muß die Armee durch Opfer des Volkes unterhalten werden. Wenn das Volk eine entfernte Armee unterhalten muß, verarmt es.

11. 近師者貴賣，貴賣則百姓竭，

On the other hand, the proximity of an army causes prices to go up; and high prices cause the people's substance to be drained away.

Andererseits läßt die Nähe einer Armee die Preise steigen; und hohe Preise nehmen den Menschen ihre Ersparnisse.

12. 財竭則急於丘役。

When their substance is drained away, the peasantry will be afflicted by heavy exactions.

Wenn ihre Ersparnisse erschöpft sind, stehen ihnen schlimme Auspressungen bevor.

13,14. 力屈、財殫，中原內虛于家。百姓之費，十去其七；公家之費：破軍罷馬，甲冑矢弩，戟盾蔽櫓，丘牛大車，十去其六。

With this loss of substance and exhaustion of strength, the homes of the people will be stripped bare, and three-tenths of their income will be dissipated; while government expenses for broken chariots, worn-out horses, breastplates and helmets, bows and arrows, spears and shields, protective mantles, draught-oxen and heavy wagons, will amount to four-tenths of its total revenue.

Wegen des Verlustes der Ersparnisse und der Erschöpfung ihrer Kraft wird man die Häuser der Menschen vollkommen leeren, und ihr Einkommen schwindet. Zugleich werden die Ausgaben der Regierung für zerbrochene Wagen, erschöpfte Pferde, Brustharnische und Helme, Bogen und Pfeile, Speere und Schilde, Sturmdächer, Zugochsen und schwere Wagen bis zu vier Zehnteln der ganzen Steuereinnahmen steigen.

15. 故智將務食于敵。食敵一鐘，當吾二十鐘；箕杆一石，當吾二十石。

Hence a wise general makes a point of foraging on the enemy. One cartload of the enemy's provisions is equivalent to twenty of one's own, and likewise a single picul* of his provender is equivalent to twenty from one's own store.

Ein weiser General achtet darauf, beim Feind zu plündern. Eine Wagenladung Vorräte vom Feind entspricht zwanzig eigenen, und

gleichermaßen ist ein einziges dan von seinem Futter zwanzig aus dem eigenen Vorratslager wert.*

* 1 dan = 1 picul = 60 kg

16. 故殺敵者，怒也；取敵之利者，貨也。

Now in order to kill the enemy, our men must be roused to anger; that there may be advantage from defeating the enemy, they must have their rewards.

Nun muß, damit sie den Feind töten, der Zorn unserer Männer erweckt werden. Damit sie im Schlagen des Feindes einen Vorteil erkennen, müssen sie auch Belohnungen bekommen.

17. 故車戰，得車十乘已上，賞其先得者，而更其旌旗，車雜而乘之，卒善而養之，

Therefore in chariot fighting, when ten or more chariots have been taken, those should be rewarded who took the first. Our own flags should be substituted for those of the enemy, and the chariots mingled and used in conjunction with ours. The captured soldiers should be kindly treated and kept.

Wenn beim Kampf mit Wagen zehn oder mehr Wagen erbeutet werden, dann sollen die belohnt werden, welche den ersten nahmen. Unsere eigenen Banner sollen die des Feindes ersetzen, und seine Wagen werden in die unseren eingereiht und mit ihnen zusammen benutzt. Die gefangenen Soldaten sollen freundlich behandelt und behalten werden.

18. 是謂勝敵而益強。

This is called, using the conquered foe to augment one's own strength.

Dies bedeutet, die unterworfenen Feinde zur Stärkung der eigenen Kraft zu benutzen.

19. 故兵貴勝，不貴久。

In war, then, let your great object be victory, not lengthy campaigns.

Dein großes Ziel im Krieg soll der Sieg sein und kein langwieriger Feldzug.

20. 故知兵之將，民之司命，國家安危之主也。

Thus it may be known that the leader of armies is the arbiter of the people's fate, the man on whom it depends whether the nation shall be in peace or in peril.

So kann es heißen, daß der Anführer der Armeen der Schiedsrichter über das Schicksal des Volkes ist; der Mann, von dem es abhängt, ob die Nation in Frieden oder in Gefahr lebt.

III. 謀攻

Attack by Stratagem —

Durch Strategie angreifen

1. 孫子曰：凡用兵之法，全國為上，破國次之；全軍為上，破軍次之；全旅為上，破旅次之；全卒為上，破卒次之；全伍為上，破伍次之。

Sun Tzu said: In the practical art of war, the best thing of all is to take the enemy's country whole and intact; to shatter and destroy it is not so good. So, too, it is better to recapture an army entire than to destroy it, to capture a regiment, a detachment or a company entire than to destroy them.

Sunzi sagt: In der praktischen Kriegskunst ist es das Beste überhaupt, das Land des Feindes heil und intakt einzunehmen; es zu zerschmettern und zu zerstören ist nicht so gut. So ist es auch besser, eine Armee vollständig gefangenzunehmen, als sie zu vernichten, ein Regiment, eine Abteilung oder eine Kompanie im Ganzen gefangenzunehmen, statt sie zu zerstören.

2. 是故百戰百勝，非善之善也；不戰而屈人之兵，善之善者也。

Hence to fight and conquer in all your battles is not supreme excellence; supreme excellence consists in breaking the enemy's resistance without fighting.

In all deinen Schlachten zu kämpfen und zu siegen ist nicht die größte Leistung. Die größte Leistung besteht darin, den Widerstand des Feindes ohne einen Kampf zu brechen.

3. 故上兵伐謀，其次伐交，其次伐兵，其下攻城。攻城之法為不得已。

Thus the highest form of generalship is to balk the enemy's plans; the next best is to prevent the junction of the enemy's forces; the next in order is to attack the enemy's army in the field; and the worst policy of all is to besiege walled cities.

Die höchste Form der militärischen Führerschaft ist, die Pläne des Feindes zu durchkreuzen; die nächst beste, die Vereinigung der feindlichen Streitkräfte zu verhindern; die nächste in der Rangfolge ist, die Armee des Feindes im Felde anzugreifen; und die schlechteste Politik ist, befestigte Städte zu belagern.

4. 修櫓輶輜]、具器械、三月而後成，距闔，又三月而後已。

The rule is, not to besiege walled cities if it can possibly be avoided. The preparation of mantlets, movable shelters, and various implements of war, will take up three whole months; and the piling up of mounds over against the walls will take three months more.

Es gilt, befestigte Städte nicht zu belagern, denn die Vorbereitung von Sturmdächern, beweglichen Schutzwällen und verschiedenem Kriegsgerät erfordert drei volle Monate; und das Aufschütten von Hügeln an den Stadtmauern erfordert weitere drei Monate.

5. 將不勝其忿，而蟻附之，殺士三分之一，而城不拔者，此攻之災也。

The general, unable to control his irritation, will launch his men to the assault like swarming ants, with the result that one-third of

his men are slain, while the town still remains untaken. Such are the disastrous effects of a siege.

Der General, der nicht fähig ist, seinen Zorn zu zügeln, schickt seine Männer gleich ausschwärmenden Ameisen in den Kampf, und das Ergebnis ist, daß ein Drittel seiner Männer erschlagen wird, während die Stadt unbesiegt bleibt. Dies sind die verhängnisvollen Auswirkungen einer Belagerung.

6. 故善用兵者，屈人之兵而非戰也。拔人之城而非攻也，破人之國而非久也，

Therefore the skillful leader subdues the enemy's troops without any fighting; he captures their cities without laying siege to them; he overthrows their kingdom without lengthy operations in the field.

Der kluge Anführer unterwirft die Truppen des Feindes ohne Kampf; er nimmt seine Städte, ohne sie zu belagern; er besiegt ihr Königreich ohne langwierige Operationen im Felde.

7. 必以全爭于天下，故兵不頓，而利可全，此謀攻之法也。

With his forces intact he will dispute the mastery of the Empire, and thus, without losing a man, his triumph will be complete. This is the method of attacking by stratagem.

Mit seinen intakten Streitkräften wird er die Herrschaft über das Reich anfechten, und so, ohne einen Mann zu verlieren, wird sein Triumph vollständig sein. Dies ist die Methode, durch Strategie anzugreifen.

8. 故用兵之法，十則圍之，五則攻之，倍則分之，

It is the rule in war, if our forces are ten to the enemy's one, to surround him; if five to one, to attack him; if twice as numerous, to divide our army into two.

Die Regel im Krieg ist: Wenn unsere Streitkräfte dem Feind zehn zu eins überlegen sind, umzingeln wir ihn. Wenn wir fünf zu eins überlegen sind, greifen wir an. Wenn wir doppelt so zahlreich sind, teilen wir unsere Armee.

9. 敵則能戰之，少則能逃之，不若則能避之。

If equally matched, we can offer battle; if slightly inferior in numbers, we can avoid the enemy; if quite unequal in every way, we can flee from him.

Wenn die Kräfte gleich sind, können wir eine Schlacht erwägen. Wenn wir zahlenmäßig leicht unterlegen sind, meiden wir den Feind. Wenn wir ihm in keiner Hinsicht gewachsen sind, können wir ihn fliehen.

10. 故小敵之堅，大敵之擒也。

Hence, though an obstinate fight may be made by a small force, in the end it must be captured by the larger force.

Eine kleine Truppe kann den Feind zwar aufhalten, doch am Ende wird sie von der größeren Streitmacht gefangen genommen.

11. 夫將者，國之輔也。輔周則國必強，輔隙則國必弱。

Now the general is the bulwark of the State; if the bulwark is complete at all points; the State will be strong; if the bulwark is defective, the State will be weak.

Der General ist das Bollwerk des Staates: Wenn das Bollwerk überall fest ist, bleibt der Staat stark. Wenn das Bollwerk mangelhaft ist, wird der Staat geschwächt.

12. 故君之所以患于軍者三：

There are three ways in which a ruler can bring misfortune upon his army: —

Es gibt drei Arten, auf die ein Herrscher seiner Armee Unglück bringen kann:

13. 不知軍之不可以進而謂之進，不知軍之不可以退而謂之退，是為縻軍；

(1) By commanding the army to advance or to retreat, being ignorant of the fact that it cannot obey. This is called hobbling the army.

Wenn er der Armee den Sturm oder Rückzug befiehlt und die Tatsache nicht bemerkt, daß sie nicht gehorchen kann. Dies nennt man die Armee behindern.

14. 不知三軍之事，而同三軍之政者，則軍士惑矣；三軍既惑且疑，

(2) By attempting to govern an army in the same way as he administers kingdom, being ignorant of the conditions which obtain in an army. his causes restlessness in the soldier's minds.

Wenn er versucht, eine Armee auf die gleiche Weise zu führen, wie er ein Königreich regiert, und die Bedingungen nicht erkennt, die in einer Armee vorherrschen. Dies macht die Soldaten unruhig.

15. 不知三軍之權，而同三軍之任，則軍士疑矣。

(3) By employing the officers of his army without discrimination, through ignorance of the military principle of adaptation to circumstances. This shakes the confidence of the soldiers.

Wenn er die Offiziere seiner Armee ohne Unterschied einsetzt und das militärische Prinzip der Anpassung an die Umstände vernachlässigt. Dies erschüttert das Selbstvertrauen der Soldaten.

16. 則諸侯之難至矣，是謂亂軍引勝。

But when the army is restless and distrustful, trouble is sure to come from the other feudal princes. This is simply bringing anarchy into the army, and flinging victory away.

Wenn die Armee ruhelos und mißtrauisch ist, werden die anderen Lehnsfürsten gewiß Schwierigkeiten machen. Dies bedeutet, Anarchie in die Armee zu tragen und den Sieg wegzuwerfen.

17. 故知勝有五：知可以戰與不可以戰者勝，識眾寡之用者勝，上下同欲者勝，以虞待不虞者勝，將能而君不御者勝。此五者，知勝之道也。

Thus we may know that there are five essentials for victory:

(1) He will win who knows when to fight and when not to fight. (2)

He will win who knows how to handle both superior and inferior forces.

(3) He will win whose army is animated by the same spirit throughout all its ranks.

(4) He will win who, prepared himself, waits to take the enemy unprepared.

(5) He will win who has military capacity and is not interfered with by the sovereign.

Denn es gibt fünf wesentliche Voraussetzungen für den Sieg:

(1) Siegen wird der, der weiß, wann er kämpfen muß und wann nicht.

(2) Siegen wird der, der weiß, wie er mit überlegenen und unterlegenen Streitkräften verfährt.

(3) Siegen wird der, dessen Armee in allen Rängen vom gleichen Geist beseelt ist.

(4) Siegen wird der, der gut vorbereitet darauf wartet, dass der Feind unvorbereitet ist.

(5) Siegen wird der, der militärisch fähig ist und nicht mit der Einmischung seines Herrschers rechnen muß.

18. 故曰：知己知彼，百戰不貽；不知彼而知己，一勝一負；不知彼不知己，每戰必貽。

Hence the saying: If you know the enemy and know yourself, you need not fear the result of a hundred battles. If you know yourself but not the enemy, for every victory gained you will also suffer a defeat. If you know neither the enemy nor yourself, you will succumb in every battle.

Darum heißt es: Wenn du den Feind und dich selbst kennst, brauchst du den Ausgang von hundert Schlachten nicht zu

fürchten. Wenn du dich selbst kennst, doch nicht den Feind, wirst du für jeden Sieg, den du erringst, eine Niederlage erleiden. Wenn du weder den Feind noch dich selbst kennst, wirst du in jeder Schlacht unterliegen.

IV. 軍形

Tactical Dispositions — Taktische Vorkehrungen

1. 孫子曰：昔之善戰者，先為不可勝，以待敵之可勝。

Sun Tzu said: The good fighters of old first put themselves beyond the possibility of defeat, and then waited for an opportunity of defeating the enemy.

Sunzi sagt: Die guten Kämpfer der Vergangenheit schlossen jede Möglichkeit einer Niederlage aus und warteten auf eine Gelegenheit, den Feind zu schlagen.

2. 不可勝在己，可勝在敵。

To secure ourselves against defeat lies in our own hands, but the opportunity of defeating the enemy is provided by the enemy himself.

Es liegt in unserer Hand, uns vor einer Niederlage zu schützen, doch die Gelegenheit, den Feind zu schlagen, gibt uns der Feind selbst.

3. 故善戰者，能為不可勝，不能使敵之必可勝。

Thus the good fighter is able to secure himself against defeat, but cannot make certain of defeating the enemy.

So kann sich der gute Kämpfer zwar gegen eine Niederlage absichern, aber nicht sicher sein, den Feind zu besiegen.

4. 故曰：勝可知，而不可為。

Hence the saying: One may know how to conquer without being able to do it.

Deshalb heißt es: Jemand kann wissen, wie man erobert, ohne fähig zu sein, es zu tun.

5. 不可勝者，守也；可勝者，攻也。

Security against defeat implies defensive tactics; ability to defeat the enemy means taking the offensive.

Schutz vor der Niederlage verlangt eine defensive Taktik; die Fähigkeit, den Feind zu schlagen, bedeutet, die Offensive zu ergreifen.

6. 守則不足，攻則有餘。

Standing on the defensive indicates insufficient strength; attacking, superabundance of strength.

In der Defensive zu beharren signalisiert unzureichende Kräfte; anzugreifen, einen Überfluß an Kraft.

7. 善守者，藏于九地之下；善攻者，動于九天之上。故能自保而全勝也。

The general who is skilled in defense hides in the most secret recesses of the earth; he who is skilled in attack flashes forth from the topmost heights of heaven. Thus on the one hand we

have ability to protect ourselves; on the other, a victory that is complete.

Der General, der in der Verteidigung erfahren ist, versteckt sich in den tiefsten Höhlen der Erde; wer im Angriff geschickt ist, fährt aus den höchsten Höhen des Himmels nieder. So haben wir auf der einen Seite die Fähigkeit, uns zu schützen, und auf der anderen die Möglichkeit, einen vollständigen Sieg zu erringen.

8. 見勝不過眾人之所知，非善之善者也；

To see victory only when it is within the ken of the common herd is not the acme of excellence.

Den Sieg nur zu sehen, wenn er auch von allen anderen gesehen wird, ist kein Beweis hervorragender Leistung.

9. 戰勝而天下曰善，非善之善者也。

Neither is it the acme of excellence if you fight and conquer and the whole empire says, "Well done!"

Und es ist kein Beweis hervorragender Leistung, wenn du kämpfst und siegst und das ganze Königreich sagt: »Gut gemacht!«

10. 故舉秋毫不為多力，見日月不為明目，聞雷霆不為聰耳。

To lift an autumn hair is no sign of great strength; to see the sun and moon is no sign of sharp sight; to hear the noise of thunder is no sign of a quick ear.

Eine Spinnwebe zu heben, ist kein Beweis für große Kraft; Sonne und Mond zu sehen, ist kein Beweis für ein scharfes Auge; den Lärm des Donners zu hören, ist kein Beweis für ein gutes Ohr.

11. 古之所謂善戰者，勝于易勝者也。

What the ancients called a clever fighter is one who not only wins, but excels in winning with ease.

Die alten Weisen nannten den einen klugen Kämpfer, der nicht nur siegt, sondern sich dadurch auszeichnet, daß er mit Leichtigkeit siegt.

12. 故善戰之勝也，無智名，無勇功。

Hence his victories bring him neither reputation for wisdom nor credit for courage.

Seine Siege werden ihm aber weder den Ruf der Weisheit noch den des Mutes einbringen.

13. 故其戰勝不忒。不忒者，其所措必勝，勝已敗者也。

He wins his battles by making no mistakes. Making no mistakes is what establishes the certainty of victory, for it means conquering an enemy that is already defeated.

Er gewinnt seine Schlachten, indem er keine Fehler macht. Keine Fehler zu machen ist die Grundlage für die Gewißheit des Sieges, denn es bedeutet, einen Feind zu besiegen, der bereits geschlagen ist.

14. 故善戰者，立于不敗之地，而不失敵之敗也。

Hence the skillful fighter puts himself into a position which makes defeat impossible, and does not miss the moment for defeating the enemy.

So bringt sich der umsichtige Kämpfer in eine Position, die die Niederlage unmöglich macht, und er versäumt nicht den richtigen Augenblick, den Feind zu schlagen.

15. 是故勝兵先勝而後求戰，敗兵先戰而後求勝。

Thus it is that in war the victorious strategist only seeks battle after the victory has been won, whereas he who is destined to defeat first fights and afterwards looks for victory.

So sucht im Krieg der siegreiche Strategie nur dann den Kampf, wenn der Sieg bereits errungen ist, wogegen einer, der zum Untergang verurteilt ist, zuerst kämpft und danach den Sieg sucht.

16. 善用兵者，修道而保法，故能為勝敗之政。

The consummate leader cultivates the moral law, and strictly adheres to method and discipline; thus it is in his power to control success.

Der vollendete Anführer hütet das Gesetz der Moral und achtet streng auf Methode und Disziplin; so liegt es in seiner Macht, den Erfolg zu bestimmen.

17. 兵法：一曰度，二曰量，三曰數，四曰稱，五曰勝。

In respect of military method, we have, firstly, Measurement; secondly, Estimation of quantity; thirdly, Calculation; fourthly, Balancing of chances; fifthly, Victory.

In Bezug auf die militärische Methode haben wir erstens die Messung; zweitens die Mengenschätzung; drittens die Berechnung; viertens die Risiko- und Chancenabwägung und fünftens den Sieg.

18. 地生度，度生量，量生數，數生稱，稱生勝。

Measurement owes its existence to Earth; Estimation of quantity of Measurement; Calculation to Estimation of quantity; Balancing of Chances to Calculation; and Victory to Balancing of chances.

Das Messen verdankt seine Existenz der Erde; die Schätzung der Messgröße; die Berechnung zur Schätzung der Menge; die Abwägung der Chancen zur Berechnung; und der Sieg zur Abwägung der Chancen.

19. 故勝兵若以鎰稱銖，敗兵若以銖稱鎰。

A victorious army opposed to a routed one, is as a pound's weight laced in the scale against a single grain.

Eine siegreiche Armee, die gegen eine in die Fluch geschlagene antritt, ist ein Pfund an Gewicht gegen ein einziges Korn auf der Waagschale.

20. 勝者之戰民也，若決積水于千仞之谿者，形也。

The onrush of a conquering force is like the bursting of pent-up waters into a chasm a thousand fathoms deep.

*Der Ansturm der siegreichen Streitkräfte ist wie das
Hereinbrechen aufgestauter Wasser in eine tausend Faden* tiefe
Schlucht.*

* 1 fathom = 1 Faden = 1,828 m

V. 兵勢

Energy — Energie

1. 孫子曰：凡治眾如治寡，分數是也；

Sun Tzu said: The control of a large force is the same principle as the control of a few men: it is merely a question of dividing up their numbers.

Sunzi sagt: Die Führung einer großen Streitmacht ist im Prinzip das gleiche wie die Führung einiger weniger Männer: Es kommt nur darauf an, ihre Zahl aufzuteilen.

2. 鬥眾如鬥寡，形名是也；

Fighting with a large army under your command is nowise different from fighting with a small one: it is merely a question of instituting signs and signals.

Mit einer großen Armee unter deinem Kommando zu kämpfen ist in keiner Weise anders als der Kampf mit einer kleinen; es kommt nur darauf an, Zeichen und Signale festzulegen.

3. 三軍之眾，可使必受敵而無敗，奇正是也；

To ensure that your whole host may withstand the brunt of the enemy's attack and remain unshaken — this is effected by maneuvers direct and indirect.

Benutze direkte und indirekte Manöver, um sicherzustellen, daß dein ganzes Heer der Wucht des feindlichen Angriffs unerschüttert widersteht.

4. 兵之所加，如以礮投卵者，虛實是也。

That the impact of your army may be like a grindstone dashed against an egg — this is effected by the science of weak and strong points.

Die Wirkung deiner Armee kann wie ein Schleifstein sein, der gegen ein Ei geschlagen wird - das wird durch die Wissenschaft der schwachen und starken Punkte bewirkt.

5. 凡戰者，以正合，以奇勝。

In all fighting, the direct method may be used for joining battle, but indirect methods will be needed in order to secure victory.

Bei jedem Kampf kann die direkte Methode angewendet werden, wenn die Schlacht beginnt, doch indirekte Methoden sind nötig, um den Sieg sicherzustellen.

6. 故善出奇者，無窮如天地，不竭如江河。終而復始，日月是也。死而復生，四時是也。

Indirect tactics, efficiently applied, are inexhaustible as Heaven and Earth, unending as the flow of rivers and streams; like the sun and moon, they end but to begin anew; like the four seasons, they pass away to return once more.

Richtig angewendete indirekte Taktiken sind unerschöpflich wie Himmel und Erde, endlos wie das Gleiten von Flüssen und Strömen; wie die Bahnen von Sonne und Mond enden sie, um

von neuem zu beginnen; wie die vier Jahreszeiten vergehen sie und kehren wieder.

7. 聲不過五，五聲之變，不可勝聽也。

There are not more than five musical notes, yet the combinations of these five give rise to more melodies than can ever be heard.

Es gibt nicht mehr als fünf Musiknoten, doch die Kombinationen dieser fünf lassen mehr Melodien entstehen, als je gehört werden können.

8. 色不過五，五色之變，不可勝觀也。

There are not more than five primary colors (blue, yellow, red, white, and black), yet in combination they produce more hues than an ever been seen.

Es gibt nicht mehr als fünf Grundfarben (blau, gelb, rot, weiß und schwarz, doch kombiniert erzeugen sie mehr Schattierungen, als je gesehen werden können.

9. 味不過五，五味之變，不可勝嘗也。

There are not more than five cardinal tastes (sour, acrid, salt, sweet, bitter), yet combinations of them yield more flavors than can ever be tasted.

Es gibt nicht mehr als fünf Geschmacksrichtungen - sauer, scharf, salzig, süß und bitter -, doch ihre Kombinationen ergeben mehr Geschmacksnoten, als je geschmeckt werden können.

10. 戰勢不過奇正，奇正之變，不可勝窮之也。

In battle, there are not more than two methods of attack —the direct and the indirect; yet these two in combination give rise to an endless series of maneuvers.

In der Schlacht jedoch gibt es nicht mehr als zwei Angriffsmethoden - die direkte und die indirekte, doch diese zwei ergeben kombiniert eine endlose Reihe von Manövern.

11. 奇正相生，如環之無端，孰能窮之？

The direct and the indirect lead on to each other in turn. It is like moving in a circle — you never come to an end. Who can exhaust the possibilities of their combination?

Die direkte und die indirekte Methode gehen ineinander über. Es ist wie eine Kreisbewegung: Man erreicht nie das Ende. Wer könnte ihre Kombinationsmöglichkeiten erschöpfen?

12. 激水之疾，至于漂石者，勢也；

The onset of troops is like the rush of a torrent which will even roll stones along in its course.

Der Ansturm von Truppen ist wie das Brausen eines Stroms, der auf seinem Weg sogar Steine mitreißt.

13. 鷲鳥之疾，至于毀折者，節也。

The quality of decision is like the well-timed swoop of a falcon which enables it to strike and destroy its victim.

Die richtige Entscheidung gleicht dem wohlberechneten Herabstoßen eines Falken, der zuschlägt und sein Opfer tötet.

14. 是故善戰者，其勢險，其節短。

Therefore the good fighter will be terrible in his onset, and prompt in his decision.

Deshalb ist ein guter Kämpfer schrecklich im Sturm und rasch in seiner Entscheidung.

15. 勢如張弩，節如發機。

Energy may be likened to the bending of a crossbow; decision, o the releasing of a trigger.

Energie kann mit dem Spannen einer Armbrust verglichen werden; die Entscheidung mit dem Ziehen des Abzugs.

16. 紛紛紜紜，鬥亂而不可亂也。渾渾沌沌，形圓而不可敗也。

Amid the turmoil and tumult of battle, there may be seeming disorder and yet no real disorder at all; amid confusion and chaos, your array may be without head or tail, yet it will be proof against defeat.

Mitten im Toben und Wogen des Kampfes mag scheinbar Unordnung herrschen, wo doch keine Unordnung ist. Mitten in Verwirrung und Chaos mag dein Gefolge kopflos oder ziellos erscheinen, und doch wird es vor der Niederlage geschützt sein.

17. 亂生于治，怯生于勇，弱生于強。

Simulated disorder postulates perfect discipline, simulated fear postulates courage; simulated weakness postulates strength.

Vorgetäuschte Unordnung erfordert perfekte Disziplin; vorgetäuschte Furcht erfordert Mut; vorgetäuschte Schwäche erfordert Stärke.

18. 治亂，數也;勇怯，勢也;強弱，形也。

Hiding order beneath the cloak of disorder is simply a question of subdivision; concealing courage under a show of timidity presupposes fund of latent energy; masking strength with weakness is to be affected by tactical dispositions.

Die Ordnung unter dem Mantel der Unordnung zu verstecken ist einfach eine Frage der Unterteilung; den Mut in scheinbarer Verzagtheit zu verbergen setzt schlummernde Energie voraus; Stärke mit Schwäche zu maskieren ist eine Folge von taktischen Erwägungen.

19. 故善動敵者，形之，敵必從之;予之，敵必取之。

Thus one who is skillful at keeping the enemy on the move maintains deceitful appearances, according to which the enemy will act. He sacrifices something, that the enemy may snatch at it.

Wer also das Geschick besitzt, den Feind in Atem zu halten, baut Täuschungen auf, die den Feind zum Handeln veranlassen. Er opfert etwas, damit der Feind danach greift.

20. 以利動之，以卒動之。

By holding out baits, he keeps him on the march; then with a body of picked men he lies in wait for him.

Indem er Köder auslegt, hält er ihn in Bewegung; und mit einer Truppe Schwebewaffneter lauert er ihm auf.

21. 故善戰者，求之于勢，不責于人，故能擇人而任勢。

The clever combatant looks to the effect of combined energy, and does not require too much from individuals. Hence his ability to pick up the right men and utilize combined energy.

Der kluge Kämpfer achtet auf die Wirkung der kombinierten Energie und verlangt nicht zuviel vom einzelnen. Daher ist er in der Lage, die richtigen Männer auszusuchen und ihre kombinierte Energie zu nutzen.

22. 任勢者，其戰人也，如轉木石。木石之性，安則靜，危則動，方則止，圓則行。

When he utilizes combined energy, his fighting men become as it were like unto rolling logs or stones. For it is the nature of a log or stone to remain motionless on level ground, and to move when on slope; if four-cornered, to come to a standstill, but if round-shaped, to go rolling down.

Wenn er die kombinierte Energie benutzt, wirken seine kämpfenden Männer wie rollende Baumstämme oder Felsen. Denn es ist die Natur eines Baumstammes oder Steins, reglos auf ebenem Grund zu liegen und zu rollen, wenn er auf einen Abhang gerät; wenn er viereckig ist, bleibt er wieder liegen, doch wenn er rund ist, rollt er hinab.

23. 故善戰人之勢，如轉圓石于千仞之山者，勢也。

Thus the energy developed by good fighting men is as the momentum of a round stone rolled down a mountain thousands of feet in height. So much on the subject of energy.

So ist die von guten Kämpfern entwickelte Energie wie der Schwung eines runden Steins, der einen tausend Fuß hohen Berg hinunter rollt. Soviel zum Thema Energie.

VI. 虛實

Weak and Strong Points — Schwache und starke Punkte

1. 孫子曰：凡先處戰地而待敵者佚，後處戰地而趨戰者勞。

Sun Tzu said: Whoever is first in the field and awaits the coming of the enemy, will be fresh for the fight; whoever is second in the field and has to hasten to battle will arrive exhausted.

Sunzi sagt: Wer als erster auf dem Felde ist und das Kommen des Feindes erwartet, der ist für den Kampf ausgeruht; wer als zweiter aufs Feld kommt und zur Schlacht eilt, der trifft erschöpft ein.

2. 故善戰者，致人而不致于人。

Therefore the clever combatant imposes his will on the enemy, but does not allow the enemy's will to be imposed on him.

Deshalb zwingt der kluge Kämpfer seinem Gegner seinen Willen auf, doch er läßt nicht zu, daß der Gegner ihm den seinen aufzwingt.

3. 能使敵自至者，利之也；能使敵不得至者，害之也。

By holding out advantages to him, he can cause the enemy to approach of his own accord; or, by inflicting damage, he can make it impossible or the enemy to draw near.

Indem er ihm Vorteile verschafft, kann er den Feind von sich aus zur Annäherung veranlassen; oder er kann den Feind schädigen und so seine Annäherung unmöglich machen oder den ihn in die Enge treiben.

4. 故敵佚能勞之，飽能飢之，安能動之。

If the enemy is taking his ease, he can harass him; if well supplied with food, he can starve him out; if quietly encamped, he can force im to move.

Wenn der Feind den Köder schluckt, kann er ihn belästigen; wenn er gut mit Nahrungsmitteln versorgt ist, kann er ihn aushungern wenn er ruhig lagert, kann er ihn zum Aufbruch zwingen.

5. 出其所不趨，趨其所不意。

Appear at points which the enemy must hasten to defend; march swiftly to places where you are not expected.

Tauche an Punkten auf, die der Feind hastig verteidigen muß. Marschiere rasch zu Orten, an denen du nicht erwartet wirst.

6. 行千里而不勞者，行于無人之地也。

An army may march great distances without distress, if it marches through country where the enemy is not.

Eine Armee kann ohne Mühe große Entfernungen überwinden, wenn sie durch Gebiete marschiert, in denen der Feind nicht ist.

7. 攻而必取者，攻其所不守也。守而必固者，守其所不攻也。

You can be sure of succeeding in your attacks if you only attack places which are undefended. You can ensure the safety of your defense if you only hold positions that cannot be attacked.

Du kannst sicher sein, mit deinem Angriff Erfolg zu haben, wenn du nur Orte angreifst, die unverteidigt sind. Du kannst die Sicherheit deiner Verteidigung erhöhen, wenn du nur Positionen hältst, die nicht angegriffen werden können.

8. 故善攻者，敵不知其所守。善守者，敵不知其所攻。

Hence that general is skillful in attack whose opponent does not now what to defend; and he is skillful in defense whose opponent does not know what to attack.

Der General, dessen Gegner nicht weiß, was er verteidigen soll, greift weise an; und er ist ein weiser Verteidiger, wenn sein Gegner nicht weiß, was er angreifen soll.

9. 微乎微乎，至于無形，神乎神乎，至于無聲，故能為敵之司命。

O divine art of subtlety and secrecy! Through you we learn to be invisible, through you inaudible; and hence we can hold the enemy's fate in our hands.

O göttliche Kunst der Raffinesse und Geheimhaltung! Durch dich lernen wir, unsichtbar zu sein, durch dich sind wir unhörbar, und damit halten wir das Schicksal des Feindes in unserer Hand.

10. 進而不可御者，沖其虛也;退而不可追者，速而不可及也。

You may advance and be absolutely irresistible, if you make for the enemy's weak points; you may retire and be safe from

pursuit if our movements are more rapid than those of the enemy.

Du kannst stürmen und absolut unüberwindlich sein, wenn du die schwachen Punkte des Feindes angehst; du kannst dich zurückziehen und vor Verfolgung sicher sein, wenn deine Bewegungen schneller sind als die des Feindes.

11. 故我欲戰，敵雖高壘深溝，不得不與我戰者，攻其所必救也；

If we wish to fight, the enemy can be forced to an engagement even though he be sheltered behind a high rampart and a deep ditch. All we need do is attack some other place that he will be obliged to relieve.

Wenn wir kämpfen wollen, können wir den Feind zu Kampfhandlungen zwingen, obwohl er vielleicht hinter hohen Wällen und einem tiefen Graben in Deckung liegt. Alles, was wir dazu tun müssen, ist, einen anderen Ort anzugreifen, so daß er gezwungen ist, Entsatz zu schicken.

12. 我不欲戰，雖畫地而守之，敵不得與我戰者，乖其所之也。

If we do not wish to fight, we can prevent the enemy from engaging us even though the lines of our encampment be merely traced out on the ground. All we need do is to throw something odd and unaccountable in this way.

Wollen wir nicht kämpfen, dann können wir verhindern, daß der Feind uns in einen Kampf verwickelt, auch wenn unser Lager nur von einer Linie auf dem Boden umgeben ist. Alles, was wir dazu

tun müssen, ist, ihm etwas Seltsames, Unerklärliches in den Weg zu legen.

13. 故形人而我無形，則我專而敵分；

By discovering the enemy's dispositions and remaining invisible ourselves, we can keep our forces concentrated, while the enemy's must be divided.

Wenn wir die Planung des Feindes aufdecken und selbst unsichtbar bleiben, können wir unsere Streitkräfte konzentriert halten, während der Feind die seinen teilen muß.

14. 我專為一，敵分為十，是以十攻其一也，則我眾而敵寡；

We can form a single united body, while the enemy must split up into fractions. Hence there will be a whole pitted against separate parts of a whole, which means that we shall be many to the enemy's few.

Wir können einen geeinten Kampfverband bilden, während der Feind sich in Unterabteilungen zersplittern muß. So wird ein Ganzes gegen Teile eines Ganzen stehen, was bedeutet, daß wir viele sind im Vergleich zu wenigen Feinden.

15. 能以眾擊寡者，則吾之所與戰者，約矣。

And if we are able thus to attack an inferior force with a superior one, our opponents will be in dire straits.

Und wenn wir auf diese Weise in der Lage sind, eine unterlegene Streitmacht mit einer überlegenen anzugreifen, sind unsere Gegner dem Untergang geweiht.

16. 吾所與戰之地不可知，不可知，則敵所備者多，敵所備者多，則吾之所戰者，寡矣。

The spot where we intend to fight must not be made known; for then the enemy will have to prepare against a possible attack at several different points; and his forces being thus distributed in many directions, the numbers we shall have to face at any given point will be proportionately few.

Die Stelle, an der wir kämpfen wollen, darf nicht bekannt werden, damit der Feind sich an mehreren Stellen auf Angriffe vorbereiten muß; so sind seine Truppen in viele Richtungen verstreut, und die Anzahl derer, denen wir an jedem dieser Punkte gegenüberstehen, wird verhältnismäßig niedrig sein.

17. 故備前則後寡，備後則前寡，故備左則右寡，備右則左寡，無所不備，則無所不寡。

For should the enemy strengthen his van, he will weaken his rear; should he strengthen his rear, he will weaken his van; should he strengthen his left, he will weaken his right; should he strengthen his right, he will weaken his left. If he sends reinforcements everywhere, he will everywhere be weak.

Denn stärkt der Feind die Front, dann schwächt er seine Nachhut; stärkt er die Nachhut, so schwächt er die Front; stärkt er die linke Flanke, schwächt er die rechte. Wenn er Verstärkungen in alle Richtungen schickt, ist er überall geschwächt.

18. 寡者備人者也，眾者使人備己者也。

Numerical weakness comes from having to prepare against possible attacks; numerical strength, from compelling our adversary to make these preparations against us.

Zahlenmäßige Schwäche entsteht, wenn man sich gegen mögliche Angriffe wappnen muss; zahlenmäßige Stärke entsteht, wenn wir unseren Feind zwingen, diese Vorbereitungen gegen uns zu treffen.

19. 故知戰之地， 知戰之日， 則可千里而會戰。

Knowing the place and the time of the coming battle, we may concentrate from the greatest distances in order to fight.

Wenn wir den Ort und die Zeit der bevorstehenden Schlacht wissen, können wir uns aus größter Entfernung auf den Kampf konzentrieren.

20. 不知戰之地， 不知戰之日， 則左不能救右， 右不能救左， 前不能救後， 後不能救前， 而況遠者數十里， 近者數里乎？

But if neither time nor place be known, then the left wing will be impotent to succor the right, the right equally important to succor the left, the van unable to relieve the rear, or the rear to support the van. How much more so if the furthest portions of the army are anything under a hundred li apart, and even the nearest are separated by several li!

Sind jedoch weder Ort noch Zeit bekannt, dann ist der linke Flügel unfähig, den rechten zu unterstützen, der rechte unfähig, den linken zu unterstützen, die Vorhut unfähig, die Nachhut zu unterstützen, die Nachhut unfähig, die Vorhut zu unterstützen. Dies ist umso schlimmer, wenn die entferntesten Teile einer

Armee hundert li voreinander entfernt und sogar die nächsten noch durch einige li getrennt sind!

21. 以吾度之，越人之兵雖多，亦奚益于勝敗哉？故曰：勝可為也。

Though according to my estimate the soldiers of Yueh exceed our own in number, that shall advantage them nothing in the matter of victory. I say then that victory can be achieved.

Auch wenn die Zahl der Soldaten von Yueh nach meiner Einschätzung unsere eigene übersteigt, wird ihnen das in der Frage des Sieges nichts nützen. Ich sage also, dass der Sieg errungen werden kann.

22. 敵雖眾，可使無鬥。故策之而知得失之計，

Though the enemy be stronger in numbers, we may prevent him from fighting. Scheme so as to discover his plans and the likelihood of their success.

Auch wenn der Feind uns zahlenmäßig überlegen ist, können wir ihn am Kampf hindern. Versuche, seine Pläne aufzudecken und zu erkennen, wie erfolgversprechend sie sind.

23. 作之而知動靜之理，形之而知死生之地，

Rouse him, and learn the principle of his activity or inactivity. Force him to reveal himself, so as to find out his vulnerable spots.

Reize ihn, und ergründe das seiner Aktivität oder Inaktivität zugrunde liegende Prinzip. Zwinge ihn, sich Blößen zu geben, damit du seine verwundbaren Stellen findest.

24. 角之而知有餘不足之處。

Carefully compare the opposing army with your own, so that you may know where strength is superabundant and where it is deficient.

Vergleiche die gegnerische Armee sorgfältig mit deiner eigenen, damit du erkennst, wo ein Übermaß an Kräften herrscht und wo sie fehlen.

25. 故形兵之極，至于無形，無形，則深間不能窺，智者不能謀。

In making tactical dispositions, the highest pitch you can attain is to conceal them; conceal your dispositions, and you will be safe from the prying of the subtlest spies, from the machinations of the wisest brains.

Das höchste Ziel bei allen taktischen Entscheidungen muß sein, sie geheimzuhalten; halte deine Entscheidungen geheim, und du bist sicher vor den Augen der geschicktesten Spione und vor den Machenschaften der klügsten Köpfe.

26. 因形而錯勝于眾，眾不能知；

How victory may be produced for them out of the enemy's own tactics — that is what the multitude cannot comprehend.

Was die Menge nicht versteht, ist, wie der Sieg mit Hilfe der Taktik des Feindes selbst errungen werden kann.

27. 人皆知我所以勝之形，而莫知吾所以制勝之形。

All men can see the tactics whereby I conquer, but what none can see is the strategy out of which victory is evolved.

Alle Menschen können die Taktiken sehen, die eine Eroberung möglich machen, doch fast niemand kann die Strategie sehen, aus welcher der Gesamtsieg erwächst.

28. 故其戰勝不復，而應形于無窮。

Do not repeat the tactics which have gained you one victory, but let your methods be regulated by the infinite variety of circumstances.

Wiederhole nicht die Taktik, mit der du einst einen Sieg errungen hast, sondern lasse die unendliche Vielfalt der Umstände deine Vorgehensweise bestimmen.

29. 夫兵形象水，水之形避高而趨下，

Military tactics are like unto water; for water in its natural course runs away from high places and hastens downwards.

Militärische Taktik ist dem Wasser ähnlich; denn das Wasser strömt in seinem natürlichen Lauf von hohen Orten herunter und eilt bergab.

30. 兵之形，避實而擊虛，

So in war, the way is to avoid what is strong and to strike at what is weak.

So muß im Krieg gemieden werden, was stark ist, und geschlagen werden, was schwach ist.

31. 水因地而制流，兵應敵而制勝。

Water shapes its course according to the nature of the ground over which it flows; the soldier works out his victory in relation to the foe whom he is facing.

Wasser bahnt sich seinen Weg entsprechend der Natur des Bodens, auf dem es fließt; der Soldat erkämpft sich seinen Weg entsprechend der Natur des Feindes, dem er gegenübersteht.

32. 故兵無常勢，水無常形，

Therefore, just as water retains no constant shape, so in warfare here are no constant conditions.

Und wie Wasser keine unveränderliche Form kennt, gibt es im Krieg keine unveränderlichen Bedingungen.

33. 能因敵變化而取勝者，謂之神。

He who can modify his tactics in relation to his opponent and hereby succeed in winning, may be called a heaven-born captain.

Wer seine Taktik auf seinen Feind abstimmt und deshalb den Sieg erringt, kann ein vom Himmel geleiteter Anführer genannt werden.

34. 故五行無常，勝四時無常位，日有短長，月有死生。

The five elements (water, fire, wood, metal, earth) are not always equally predominant; the four seasons make way for each other

in turn. here are short days and long; the moon has its periods of waning and waxing.

Die fünf Elemente - Wasser, Feuer, Holz, Metall und Erde - sind nicht immer im gleichen Verhältnis vorhanden; die vier Jahreszeiten wechseln einander ab. Es gibt kurze und lange Tage; der Mond hat zunehmende und abnehmende Perioden.

VII. 軍爭

Maneuvering — Manövrieren

1. 孫子曰：凡用兵之法，將受命于君，

Sun Tzu said: In war, the general receives his commands from the sovereign.

Sunzi sagt: Im Krieg bekommt der General seine Befehle vom Herrscher.

2. 合軍聚眾，交和而舍，莫難于軍爭。

Having collected an army and concentrated his forces, he must blend and harmonize the different elements thereof before pitching his camp.

Nachdem er eine Armee aufgestellt und die Streitkräfte um sich versammelt hat, muß er deren verschiedene Elemente vereinen und in Harmonie bringen, bevor er sein Lager aufschlägt.

3. 軍爭之難者，以迂為直，以患為利。

After that, comes tactical maneuvering, than which there is nothing more difficult. The difficulty of tactical maneuvering consists in turning the devious into the direct, and misfortune into gain.

Danach kommen die taktischen Manöver, und es gibt nichts Schwierigeres. Die Schwierigkeit besteht darin, das Ungezielte ins Gezielte zu verwandeln, das Unglück in den Gewinn.

4. 故迂其途，而誘之以利，後人發，先人至，此知迂直之計者也。

Thus, to take a long and circuitous route, after enticing the enemy out of the way, and though starting after him, to contrive to reach the goal before him, shows knowledge of the artifice of deviation.

Ein lange und umständliche Route zu nehmen, nachdem der Feind weggelockt wurde, und obwohl später gestartet, das Ziel vor ihm zu erreichen, zeigt das Wissen um die Kunst der Ablenkung.

5. 故軍爭為利，軍爭為危。

Maneuvering with an army is advantageous; with an undisciplined multitude, most dangerous.

Es ist vorteilhaft, eine Armee zu bewegen; mit einem undisziplinierten Haufen jedoch ist es höchst gefährlich.

6. 舉軍而爭利，則不及；委軍而爭利，則輜重捐。

If you set a fully equipped army in march in order to snatch an advantage, the chances are that you will be too late. On the other and, to detach a flying column for the purpose involves the sacrifice of its baggage and stores.

Wenn du eine voll ausgerüstete Armee in Marsch setzt, um einen Vorteil zu erringen, besteht die Möglichkeit, daß du zu spät kommst. Wenn andererseits eine leicht ausgerüstete Abteilung

vorausgeschickt wird, bedeutet dies, daß deren Gepäck und Vorräte geopfert werden.

7. 是故卷甲而趨，日夜不處，倍道兼行，百里而爭利，則擒三將軍

Thus, if you order your men to roll up their buff-coats, and make forced marches without halting day or night, covering double the usual distance at a stretch, doing a hundred li in order to wrest an advantage, the leaders of all your three divisions will fall into the hands of the enemy.

Wenn du also deinen Männern befehlst, die Ärmel ihrer Büffellederjacken hochzukrempeln und ohne Halt Tag und Nacht über hundert li, das Doppelte der gewöhnlichen Strecke, zu marschieren, um einen Vorteil zu erringen, dann werden die Anführer deiner drei Divisionen dem Feind in die Hände fallen.

8. 勁者先，疲者後，其法十一而至；

The stronger men will be in front, the jaded ones will fall behind, and on this plan only one-tenth of your army will reach its destination.

Die stärkeren Männer werden vorn sein, die erschöpften werden zurückfallen, und so wird nur ein Zehntel deiner Armee ihr Ziel erreichen.

9. 五十里而爭利，則蹶上將軍，其法半至；

If you march fifty li in order to outmaneuver the enemy, you will lose the leader of your first division, and only half your force will reach the goal.

Wenn du fünfzig li marschierst, um den Feind auszumanövrieren, wirst du den Führer deiner ersten Division verlieren, und nur die Hälfte deiner Armee wird das Ziel erreichen.

10. 三十里而爭利，則三分之二至。

If you march thirty li with the same object, two-thirds of your army will arrive.

Wenn du aus dem gleichen Grund dreißig li marschierst, werden zwei Drittel deiner Armee ankommen.

11. 是故軍無輜重則亡，無糧食則亡，無委積則亡。

We may take it then that an army without its baggage-train is lost; without provisions it is lost; without bases of supply it is lost.

Eine Armee ohne ihren Troß ist verloren; ohne Proviant ist sie verloren; ohne Versorgungslager ist sie verloren.

12. 故不知諸侯之謀者，不能豫交；

We cannot enter into alliances until we are acquainted with the designs of our neighbors.

Wir können uns nicht auf Bündnisse einlassen, solange wir nicht mit den Plänen unserer Nachbarn vertraut sind.

13. 不知山林、險阻、沮澤之形者，不能行軍；

We are not fit to lead an army on the march unless we are familiar with the face of the country — its mountains and forests, its pitfalls and precipices, its marshes and swamps.

Wir sind nicht fähig, eine Armee auf den Marsch zu führen, wenn wir nicht mit den Eigenschaften des Landes vertraut sind - mit den Bergen und Wäldern, den Fallen und Steilklippen, den Mooren und Sümpfen.

14. 不用鄉導者，不能得地利。

We shall be unable to turn natural advantage to account unless we make use of local guides.

Wir werden auch natürliche Vorteile nicht für uns nutzen können, wenn wir keine ortskundigen Führer einsetzen.

15. 故兵以詐立，以利動，

In war, practice dissimulation, and you will succeed.

Praktiziere im Krieg die Verstellung und du wirst siegen.

16. 以分和為變者也。

Whether to concentrate or to divide your troops, must be decided by circumstances.

Lasse die Umstände bestimmen, ob du deine Truppen konzentrierst oder teilst.

17. 故其疾如風，其徐如林。

Let your rapidity be that of the wind, your compactness that of the forest.

Deine Schnelligkeit soll sein wie die des Windes, deine Festigkeit wie die des Waldes.

18. 侵掠如火，不動如山，

In raiding and plundering be like fire, is immovability like a mountain.

Beim Rauben und Plündern sei wie Feuer, bei Unbeweglichkeit wie ein Berg.

19. 難知如陰，動如雷震

Let your plans be dark and impenetrable as night, and when you move, fall like a thunderbolt.

Deine Pläne sollen dunkel und undurchdringlich sein wie die Nacht, und wenn du dich bewegst, dann stürze herab wie ein Blitzschlag.

20. 掠鄉分眾，廓地分守。

When you plunder a countryside, let the spoil be divided amongst our men; when you capture new territory, cut it up into allotments for the benefit of the soldiery.

Wenn du ein Land plünderst, dann lasse die Beute unter deinen Männern verteilen; wenn du neues Land besetzt, dann teile es in Parzellen und gib sie deinen Soldaten.

21. 懸權而動。

Ponder and deliberate before you make a move.

Überdenke jede Bewegung genau und mache sie dir bewusst.

22. 先知迂直之計者勝，此軍爭之法也

He will conquer who has learnt the artifice of deviation. Such is the art of maneuvering.

Siegen wird, wer den Kunstgriff der Täuschung beherrscht. Dies ist die Kunst des Manövrierens.

23. 政曰：「言不相聞，故為金鼓；視而不見，故為旌旗。」

The Book of Army Management says: On the field of battle, the spoken word does not carry far enough: hence the institution of gongs and drums. Nor can ordinary objects be seen clearly enough: hence the institution of banners and flags.

Das Buch der Armeeführung sagt: Auf dem Schlachtfeld dringt das gesprochene Wort nicht weit genug; deshalb werden Gongs und Trommeln benutzt. Ebenso wenig sind gewöhnliche Gegenstände deutlich sichtbar; deshalb werden Banner und Flaggen benutzt.

24. 夫金鼓旌旗者，所以一人之耳目也；

Gongs and drums, banners and flags, are means whereby the ears and eyes of the host may be focused on one particular point.

Gongs und Trommeln, Banner und Flaggen sind Mittel, durch welche Ohren und Augen der Truppen auf einen bestimmten Punkt konzentriert werden.

25. 人既專一，則勇者不得獨進，怯者不得獨退，此用眾之法也。

The host thus forming a single united body, is it impossible either or the brave to advance alone, or for the cowardly to retreat alone. This is the art of handling large masses of men.

So bilden die Truppen einen einheitlichen Körper, und es ist den Tapferen unmöglich, allein zu stürmen, und den Feigen unmöglich, sich allein zurückzuziehen. Das ist die Kunst des Umgangs mit großen Massen von Männern.

26. 故夜戰多火鼓，晝戰多旌旗，所以變人之耳目也。

In night-fighting, then, make much use of signal-fires and drums, and in fighting by day, of flags and banners, as a means of influencing the ears and eyes of your army.

Also benutze, wenn du nachts kämpfst, Signalfeuer und Trommeln und wenn du tagsüber kämpfst, Flaggen und Banner, um die Augen und Ohren deiner Armee zu führen.

27. 故三軍可奪氣，將軍可奪心。

A whole army may be robbed of its spirit; a commander-in-chief may be robbed of his presence of mind.

Man kann einer ganzen Armee den Kampfgeist rauben; man kann einem Kommandanten seine Geistesgegenwart rauben.

28. 是故朝氣銳，晝氣惰，暮氣歸。

Now a soldier's spirit is keenest in the morning; by noonday it has begun to flag; and in the evening, his mind is bent only on returning to camp.

Nun ist der Geist eines Soldaten morgens am schärfsten; zu Mittag läßt er bereits nach; und am Abend hat er nur im Sinn, ins Lager zurückzukehren.

29. 故善用兵者，避其銳氣，擊其惰歸，此治氣者也。

A clever general, therefore, avoids an army when its spirit is keen, but attacks it when it is sluggish and inclined to return. This is the art of studying moods.

Deshalb meidet ein kluger General eine Armee, deren Geist geschärft ist, und greift an, wenn die Männer nachlässig sind und an die Rückkehr denken. Dies ist die Kunst, die Stimmungen zu studieren.

30. 以治待亂，以靜待嘩，此治心者也。

Disciplined and calm, to await the appearance of disorder and hubbub amongst the enemy: — this is the art of retaining self-possession.

Diszipliniert und ruhig wartet er auf Anzeichen von Unordnung und Durcheinander beim Feind. Dies ist die Kunst, die Selbstbeherrschung zu bewahren.

31. 以近待遠，以佚待勞，以飽待飢，此治力者也。

To be near the goal while the enemy is still far from it, to wait at ease while the enemy is toiling and struggling, to be well-fed while the enemy is famished: — this is the art of husbanding one's strength.

Nahe am Ziel zu sein, während der Feind noch weit entfernt ist; gelassen zu warten, während der Feind sich müht und schindet; gut genährt zu sein, während der Feind ausgehungert ist - dies ist die Kunst, die eigenen Kräfte einzuteilen.

32. 無邀正正之旗，無擊堂堂之陣，此治變者也。

To refrain from intercepting an enemy whose banners are in perfect order, to refrain from attacking an army drawn up in calm and confident array: — this is the art of studying circumstances.

Sich davor zurückzuhalten, einen Feind zu stellen, dessen Banner eine vollkommene Ordnung zeigen; sich davor zurückzuhalten, eine Armee anzugreifen, die ruhig und zuversichtlich im Verband anrückt - dies ist die Kunst, die Umstände zu studieren.

33. 故用兵之法，高陵勿向，背丘勿逆，

It is a military axiom not to advance uphill against the enemy, or to oppose him when he comes downhill.

Es ist ein militärischer Leitsatz, nicht bergauf gegen den Feind anzutreten und sich ihm nicht zu stellen, wenn er bergab kommt.

34. 佯北勿從，銳卒勿攻，

Do not pursue an enemy who simulates flight; do not attack soldiers whose temper is keen.

Verfolge keinen Feind, der die Flucht vortäuscht. Greife keine Soldaten an, die auf den Kampf warten.

35. 餌兵勿食，歸師勿遏，

Do not swallow bait offered by the enemy. Do not interfere with an army that is returning home.

Schlucke keinen Köder, den der Feind anbietet. Greife keine Armee an, die nach Hause zurückkehrt.

36. 圍師遺闕，窮寇勿迫，。

When you surround an army, leave an outlet free. Do not press desperate for too hard.

Lasse ein Schlupfloch frei, wenn du eine Armee umzingelst. Bedränge einen verzweifelten Gegner nicht zu hart.

37. 此用兵之法也

Such is the art of warfare.

Dies ist die Kunst der Kriegführung.

VIII 九變

Variation in Tactics — Taktische Varianten

1. 孫子曰：凡用兵之法，將受命于君，合軍聚眾，

Sun Tzu said: In war, the general receives his commands from the sovereign, collects his army and concentrates his forces.

Sunzi sagt: Im Krieg erhält der General seine Befehle vom Herrscher, er sammelt seine Armee und konzentriert seine Kräfte.

2. 圯地無舍，衢地交和，絕地勿留，圍地則謀，死地則戰。

When in difficult country, do not encamp. In country where high roads intersect, join hands with your allies. Do not linger in dangerously isolated positions. In hemmed-in situations, you must resort to stratagem. In desperate position, you must fight.

Schlage kein Lager auf, wenn du in schwierigem Gelände bist. Schließe dich in Gegenden, wo sich große Straßen kreuzen, mit deinen Verbündeten zusammen. Halte dich nicht lange in gefährlich isolierten Positionen auf. Wenn du eingeschlossen wirst, mußt du eine Kriegslist anwenden. In einer hoffnungslosen Position mußt du kämpfen.

3. 途有所不由，軍有所不擊，城有所不攻，地有所不爭，君命有所不受。

There are roads which must not be followed, armies which must be not attacked, towns which must be besieged, positions which must not be contested, commands of the sovereign which must not be obeyed.

Es gibt Straßen, denen du nicht folgen, Städte, die du nicht belagern darfst; Armeen, die nicht angegriffen werden dürfen, Stellungen, um die nicht gefochten, Befehle des Herrschers, denen nicht gehorcht werden darf.

4. 故將通于九變之利者，知用兵矣；

The general who thoroughly understands the advantages that accompany variation of tactics knows how to handle his troops.

Der General, der die Vorteile von taktischen Varianten gut versteht, weiß, wie er seine Truppen führen muß.

5. 將不通于九變之利，雖知地形，不能得地之利矣；

The general who does not understand these, may be well acquainted with the configuration of the country, yet he will not be able to turn his knowledge to practical account.

Der General, der dies nicht versteht, wird trotz seiner Kenntnisse über die Eigenschaften des Landes nicht fähig sein, dieses Wissen praktisch anzuwenden.

6. 治兵不知九變之術，雖知地利，不能得人之用矣。

So, the student of war who is unversed in the art of war of varying his plans, even though he be acquainted with the Five Advantages, will fail to make the best use of his men.

Der Schüler, der die Kriegskunst der variablen Pläne nicht beherrscht, wird es versäumen, den besten Nutzen aus seinen Männern zu ziehen, obwohl er mit den Fünf Vorteilen vertraut ist.

7. 是故智者之慮，必雜于利害。

Hence in the wise leader's plans, considerations of advantage and of disadvantage will be blended together.

In den Plänen des weisen Führers fließt die Betrachtung von Vorteilen und Nachteilen zusammen.

8. 雜于利，而務可信也；

If our expectation of advantage be tempered in this way, we may succeed in accomplishing the essential part of our schemes.

Wenn unsere Erwartung eines Vorteils auf diese Weise gemäßigt wird, können wir den wesentlichen Teil unserer Pläne verwirklichen.

9. 雜于害，而患可解也。

If, on the other hand, in the midst of difficulties we are always ready to seize an advantage, we may extricate ourselves from misfortune.

Wenn wir andererseits auch in den größten Schwierigkeiten immer bereit sind, einen Vorteil zu ergreifen, können wir uns vor Unglück hüten.

10. 是故屈諸侯者以害，役諸侯者以業，趨諸侯者以利。

Reduce the hostile chiefs by inflicting damage on them; and make trouble for them, and keep them constantly engaged; hold out specious allurements, and make them rush to any given point.

Vermindere die feindlichen Anführer, indem du ihnen Schaden zufügst; mache ihnen Schwierigkeiten und halte sie ständig in Atem; täusche sie mit Verlockungen und lasse sie zu jedem beliebigen Ort eilen.

11. 故用兵之法，無恃其不來，恃吾有以待也；無恃其不攻，恃吾有所不可攻也。

The art of war teaches us to rely not on the likelihood of the enemy's not coming, but on our own readiness to receive him; not on the chance of his not attacking, but rather on the fact that we have made our position unassailable.

Die Kunst des Krieges lehrt uns, nicht darauf zu hoffen, daß der Feind nicht kommt, sondern darauf zu bauen, daß wir bereit sind, ihn zu empfangen; nicht auf die Möglichkeit, daß er nicht angreift, sondern auf die Tatsache, daß wir unsere Stellung uneinnehmbar gemacht haben.

12. 故將有五危：必死，可殺也；必生，可虜也；忿速，可侮也；廉潔，可辱也；愛民，可煩也。

There are five dangerous faults which may affect a general: (1) recklessness, which leads to destruction; (2) cowardice, which leads to capture; (3) a hasty temper, which can be provoked by insults; (4) a delicacy of honor which is sensitive to shame; (5) over-solicitude for his men, which exposes him to worry and trouble.

Es gibt fünf gefährliche Fehler, die jeder General begehen kann: (1) Unbekümmertheit, da sie zur Vernichtung führt; (2) Feigheit, da sie zur Gefangennahme führt; (3) ein ungezügelter Temperament, das durch Beleidigungen provoziert werden kann; (4) ein empfindliches Ehrgefühl, das für Scham empfänglich ist; (5) übergroße Sorge um das Wohl der Männer, die den General anfällig macht für Kummer und Schwierigkeiten.

13. 凡此五者，將之過也，用兵之災也。

These are the five besetting sins of a general, ruinous to the conduct of war.

Dies sind die fünf besorgniserregenden Sünden eines Generals, die für die Kriegsführung ruinös sind.

14. 覆軍殺將，必以五危，不可不察也。

When an army is overthrown and its leader slain, the cause will surely be found among these five dangerous faults. Let them be a subject of meditation.

Wenn eine Armee bezwungen und der Anführer erschlagen wird, ist gewiß einer dieser fünf gefährlichen Fehler die Ursache. Mache sie zum Gegenstand deiner Meditation.

IX. 行軍

Army on the March —

Die Armee auf dem Marsch

1. 孫子曰：凡處軍、相敵，絕山依谷，

Sun Tzu said: We come now to the question of encamping the army, and observing signs of the enemy. Pass quickly over mountains, and keep in the neighborhood of valleys.

Sunzi sagt: Wir kommen nun zu der Frage der Truppenlager und der Beobachtung der Anzeichen des Feindes. Überquere Berge rasch und halte dich in der Nähe von Tälern auf.

2. 視生處高，戰隆無登，此處山之軍也。

Camp in high places, facing the sun. Do not climb heights in order to fight. So much for mountain warfare.

Lagere an hohen, sonnigen Orten. Klettere nicht auf Anhöhen, um zu kämpfen.

3. 絕水必遠水；

After crossing a river, you should get far away from it.

Entferne dich sofort von einem Fluß, nachdem du ihn überquert hast.

4. 客絕水而來，勿迎之于水內，令半濟而擊之，利；

When an invading force crosses a river in its onward march, do not advance to meet it in mid-stream. It will be best to let half the army get across, and then deliver your attack.

Wenn eine eindringende Streitmacht beim Marschieren einen Fluß überquert, dann stelle sie nicht mitten im Strom. Das Beste ist, die Hälfte der Armee hinüber zu lassen und dann anzugreifen.

5. 欲戰者，無附于水而迎客；

If you are anxious to fight, you should not go to meet the invader near a river which he has to cross.

Wenn du kämpfen willst, dann stelle den Eindringling nicht in der Nähe eines Flusses, den er überqueren muss.

6. 視生處高，無迎水流，此處水上之軍也。

Moor your craft higher up than the enemy, and facing the sun. Do not move up-stream to meet the enemy. So much for river warfare.

Vertäue dein Schiff stattdessen oberhalb vom Feind, und zwar gegen die Sonne. Fahre nicht stromauf, um dich dem Feind zu stellen. Soviel zur Kriegsführung an Flüssen.

7. 絕斥澤，惟亟去無留；

In crossing salt-marshes, your sole concern should be to get over him quickly, without any delay.

Wenn du Salzsümpfe überquerst, muß es deine einzige Sorge sein, sie ohne Verzögerung rasch hinter dir zu lassen.

8. 若交軍于斥澤之中，必依水草，而背眾樹，此處斥澤之軍也。

If forced to fight in a salt-marsh, you should have water and grass near you, and get your back to a clump of trees. So much for operations and salt-marshes.

Falls du gezwungen bist, in einem Salzsumpf zu kämpfen, solltest du darauf achten, Wasser und Gras in der Nähe zu haben und ein Gehölz im Rücken. So viel zu Operationen in Salzsümpfen.

9. 平陸處易，而右背高，前死後生，此處平陸之軍也。

In dry, level country, take up an easily accessible position with using ground to your right and on your rear, so that the danger may be in front, and safety lie behind. So much for campaigning in flat country.

Auf trockenem, ebenem Grund suche dir eine leicht zugängliche Stellung mit ansteigendem Gelände zu deiner Rechten und hinter dir, so daß die Gefahr vor dir ist und die Sicherheit in deinem Rücken. Soviel zum Kampf in flachem Gelände.

10. 凡此四軍之利，黃帝之所以勝四帝也。

These are the four useful branches of military knowledge which enabled the Yellow Emperor to vanquish four several sovereigns.

Dies sind die vier nützlichen Bereiche des militärischen Wissens, die es dem Gelben Kaiser ermöglichten, vier verschiedene Herrscher zu besiegen.

11. 凡軍好高而惡下，貴陽而賤陰，

All armies prefer high ground to low and sunny places to dark.

Jede Armee zieht hohes Gelände niedrigem vor, sonnige Positionen den dunklen.

12. 養生而處實，軍無百疾，是謂必勝。

If you are careful of your men, and camp on hard ground, the army will be free from disease of every kind, and this will spell victory.

Wenn du auf die Gesundheit deiner Männer achtest und auf hartem Untergrund lagerst, wird deine Armee von jeder Krankheit verschont bleiben, und dies wird dir zum Sieg verhelfen.

13. 丘陵堤防，必處其陽，而右背之。此兵之利，地之助也。

When you come to a hill or a bank, occupy the sunny side, with the slope on your right rear. Thus you will at once act for the benefit of your soldiers and utilize the natural advantages of the ground.

Wenn du einen Hügel oder ein Flußufer erreichst, dann besetze die sonnige Seite und achte darauf, daß der Hang rechts in deinem Rücken ist. Dies ist besser für deine Soldaten, und du nutzt die natürlichen Vorteile des Geländes für dich.

14. 上雨，水沫至，欲涉者，待其定也。

When, in consequence of heavy rains up-country, a river which you wish to ford is swollen and flecked with foam, you must wait until it subsides.

Wenn dagegen durch schwere Gewitter im Oberland ein Fluß, den du überqueren willst, angeschwollen ist und Schaumkronen hat, dann warte, bis die Strömung nachlässt.

15. 凡地有絕澗、天井、天牢、天羅、天陷、天隙，必亟去之，勿近也。

Country in which there are precipitous cliffs with torrents running between, deep natural hollows, confined places, tangled tickets, quagmires and crevasses, should be left with all possible speed and not approached.

Gelände, in dem es Schluchten mit Gebirgsströmen gibt, tiefe natürliche Senken, von Schranken umgebene Stellen, undurchdringliche Dickichte, Sümpfe und Bodenspalten, solltest du meiden oder mit höchstmöglicher Geschwindigkeit verlassen.

16. 吾遠之，敵近之；吾迎之，敵背之。

While we keep away from such places, we should get the enemy to approach them; while we face them, we should let the enemy have them in his rear.

Während wir uns von solchen Orten fernhalten, sollten wir den Feind zu ihnen hintreiben; während wir mit dem Gesicht zu ihnen stehen, sollte der Feind sie im Rücken haben.

17. 軍旁有險阻、潢井、葭葦、林木、蘙薈者，必謹慎復索之，此伏奸之所處也。

If in the neighborhood of your camp there should be any hilly country, ponds surrounded by aquatic grass, hollow basins filled with seeds, or woods with thick undergrowth, they must be carefully routed out and searched; for these are places where men in ambush or insidious spies are likely to be lurking.

Wenn es in der Nähe deines Lagers hügeliges Gelände gibt, Teiche, die von Wasserpflanzen umgeben sind, schilfbestandene Becken oder Wälder mit dichtem Unterholz, dann müssen sie sorgfältig erkundet und durchsucht werden; denn dies sind Orte, an denen der Feind uns einen Hinterhalt legen oder heimtückische Spione sich verstecken könnten.

18. 敵近而靜者，恃其險也；

When the enemy is close at hand and remains quiet, he is relying on the natural strength of his position.

Wenn der Feind in der Nähe ist und sich still verhält, dann baut er auf die natürliche Stärke seiner Position.

19. 遠而挑戰者，欲人之進也；

When he keeps aloof and tries to provoke a battle, he is anxious for the other side to advance.

Wenn er sich abseits hält und versucht, einen Kampf zu provozieren, ist er darauf bedacht, dass die andere Seite vorrückt.

20. 其所居易者，利也。

If his place of encampment is easy of access, he is tendering bait.

Wenn sein Lagerplatz leicht zugänglich ist, dann wirft er einen Köder aus.

21. 眾樹動者，來也；眾草多障者，疑也；

Movement amongst the trees of a forest shows that the enemy is advancing. The appearance of a number of screens in the midst of thick grass means that the enemy wants to make us suspicious.

Bewegen sich die Bäume eines Waldes, so ist das ein Zeichen für das Näherrücken eines Feindes. Das Auftauchen einiger Schutzschilde in dichtem Gras bedeutet, daß der Feind uns mißtrauisch machen will.

22. 鳥起者，伏也；獸駭者，覆也；

The rising of birds in their flight is the sign of an ambush. Startled beasts indicate that a sudden attack is coming.

Wenn Vögel in ihrem Flug plötzlich höher steigen, ist dies ein Zeichen für einen Hinterhalt an der Stelle unter ihnen. Das Erschrecken wilder Tiere weist darauf hin, daß ein Überraschungsangriff bevorsteht.

23. 塵高而銳者，車來也；卑而廣者，徒來也；散而條達者，樵采也；少而往來者，營軍也。

When there is dust rising in a high column, it is the sign of chariots advancing; when the dust is low, but spread over a wide area, it betokens the approach of infantry. When it branches out in different directions, it shows that parties have been sent to

collect firewood. A few clouds of dust moving to and from signify that the army is encamping.

Wenn Staub in einer hohen Säule emporsteigt, ist das ein Zeichen für näherrückende Wagen; wenn der Staub niedrig bleibt und sich über ein weites Gebiet ausbreitet, ist das ein Zeichen für das Vorrücken von Infanterie. Wenn der Staub sich in verschiedene Richtungen verstreut, bedeutet dies, daß Gruppen zum Sammeln von Feuerholz ausgesickt wurden. Einige wenige Staubwolken, die sich hin und her bewegen, zeigen an, daß die Armee lagert.

24. 辭卑而備者，進也；辭強而進驅者，退也；

Humble words and increased preparations are signs that the enemy is about to advance. Violent language and driving forward as if to he attack are signs that he will retreat.

Demütige Worte und eifrige Vorbereitungen sind Zeichen dafür, daß der Feind vorrücken wird. Eine gemeine Sprache und wütendes Anstürmen, als wolle er angreifen, ist ein Zeichen dafür, daß er sich zurückziehen wird.

25. 輕車先出其側者，陣也；

When the light chariots come out first and take up a position on the wings, it is a sign that the enemy is forming for battle.

Wenn die leichten Wagen zuerst kommen und an den Flügeln Position beziehen, ist es ein Zeichen, daß der Feind sich zum Kampf aufstellt.

26. 無約而請和者，謀也；

Peace proposals unaccompanied by a sworn covenant indicate a plot.

Friedensvorschläge, die nicht von einem beschworenen Abkommen begleitet werden, deuten auf einen Schachzug hin.

27. 奔走而陳兵者，期也；

When there is much running about and the soldiers fall into rank, it means that the critical moment has come.

Wenn es viel Unruhe gibt und die Soldaten sich in Reih und Glied aufstellen, bedeutet dies, daß der entscheidende Augenblick gekommen ist.

28. 半進半退者，誘也。

When some are seen advancing and some retreating, it is a lure.

Wenn einige vorzurücken scheinen und einige sich zurückziehen, ist es eine Täuschung.

29. 杖而立者，飢也；

When the soldiers stand leaning on their spears, they are faint from want of food.

Wenn die Soldaten sich beim Stehen auf ihre Speere stützen, dann sind sie schwach vor Hunger.

30. 汲而先飲者，渴也；

If those who are sent to draw water begin by drinking themselves, the army is suffering from thirst.

Wenn jene, die zum Wasserholen geschickt werden, zuerst selbst trinken, dann leidet die Armee an Durst.

31. 見利而不進者，勞也；

If the enemy sees an advantage to be gained and makes no effort to secure it, the soldiers are exhausted.

Wenn der Feind einen Vorteil sieht und keinen Versuch macht, ihn zu nutzen, sind die Soldaten erschöpft.

32. 鳥集者，虛也；夜呼者，恐也；

If birds gather on any spot, it is unoccupied. Clamor by night retokens nervousness.

Wenn sich Vögel an einer Stelle sammeln, ist sie nicht besetzt. Lärm in der Nacht verrät Nervosität.

33. 軍擾者，將不重也；旌旗動者，亂也；吏怒者，倦也；

If there is disturbance in the camp, the general's authority is weak. If the banners and flags are shifted about, sedition is afoot. If the officers are angry, it means that the men are weary.

Wenn es Unruhe im Lager gibt, ist die Autorität des Generals schwach. Wenn die Banner und Flaggen bewegt werden, steht eine Meuterei bevor. Wenn die Offiziere zornig sind, bedeutet das, daß die Männer müde sind.

34. 粟馬肉食，軍無懸缶而不返其舍者，窮寇也；

When an army feeds its horses with grain and kills its cattle or food, and when the men do not hang their cooking-pots over the

camp-fires, showing that they will not return to their tents, you may know that they are determined to fight to the death.

Wenn eine Armee die Pferde mit Korn füttert und das Vieh schlachtet, um zu essen, und wenn die Männer ihre Kochtöpfe nicht über die Lagerfeuer hängen und damit zeigen, daß sie nicht zu ihren Zelten zurückkehren werden, dann mußt du wissen, daß sie entschlossen sind, bis zum Tode zu kämpfen.

35. 諄諄翕翕，徐與人言者，失眾也；

The sight of men whispering together in small knots or speaking in subdued tones points to disaffection amongst the rank and file.

Der Anblick von Männern, die in kleinen Gruppen flüsternd zusammenstehen oder halblaut miteinander sprechen, ist ein Hinweis auf Unzufriedenheit in den Reihen.

36. 數賞者，窘也；數罰者，困也；

Too frequent rewards signify that the enemy is at the end of his resources; too many punishments betray a condition of dire distress.

Zu häufige Belohnungen sind ein Zeichen dafür, daß der Feind am Ende seiner Kräfte ist; zu viele Bestrafungen verraten einen Zustand schlimmer Bedrängnis.

37. 先暴而後畏其眾者，不精之至也；

To begin by bluster, but afterwards to take fright at the enemy's numbers, shows a supreme lack of intelligence.

Überheblich zu beginnen und danach vor der Zahl des Feindes zurückzuschrecken ist ein Beweis für einen außergewöhnlichen Mangel von Intelligenz.

38. 委謝者，欲休息也。

When envoys are sent with compliments in their mouths, it is a sign that the enemy wishes for a truce.

Wenn Gesandte geschickt werden, die Komplimente machen, ist es ein Zeichen, daß der Feind einen Waffenstillstand wünscht.

39. 兵怒而相迎，久而不合，又不相去，必謹察之。

If the enemy's troops march up angrily and remain facing ours or a long time without either joining battle or taking themselves off again, the situation is one that demands great vigilance and circumspection.

Wenn die Truppen des Feindes zornig heranstürmen und lange vor uns stehen, ohne den Kampf zu beginnen oder unseren Abzug zu verlangen, erfordert die Lage große Wachsamkeit und Umsicht.

40. 兵非貴益多也，惟無武進，足以并力、料敵、取人而已。

If our troops are no more in number than the enemy, that is amply sufficient; it only means that no direct attack can be made. What we can do is simply to concentrate all our available

strength, keep close watch on the enemy, and obtain reinforcements.

Wenn unsere Truppen dem Feind zahlenmäßig nicht überlegen sind, so reicht das doch aus; es bedeutet nur, daß ein direkter Angriff nicht möglich ist. Was wir tun können, ist einfach unsere ganze verfügbare Kraft zu konzentrieren, den Feind genau zu beobachten und Verstärkungen zu erhalten.

41. 夫惟無慮而易敵者，必擒于人。

He who exercises no forethought but makes light of his opponents is sure to be captured by them.

Wer keine Vorsicht walten lässt, sondern sich über seine Gegner lustig macht, wird sicher von ihnen gefangen genommen.

42. 卒未親附而罰之，則不服，不服則難用也。卒已親附而罰不行，則不可用也。

If soldiers are punished before they have grown attached to you, they will not prove submissive; and, unless submissive, they will be practically useless. If, when the soldiers have become attached to you, punishments are not enforced, they will still be useless.

Wenn Soldaten bestraft werden, bevor du sie für dich gewonnen hast, werden sie nicht unterwürfig sein; und wenn sie nicht unterwürfig sind, werden sie praktisch nutzlos sein. Werden jedoch, sobald die Soldaten dir zugetan sind, die verdienten Strafen nicht verhängt, dann werden die Männer ebenfalls nutzlos sein.

43. 故令之以文，齊之以武，是謂必取。

Therefore soldiers must be treated in the first instance with humanity, but kept under control by means of iron discipline. This is a certain road to victory.

Deshalb müssen Soldaten vor allem menschlich behandelt, doch mit eiserner Disziplin unter Kontrolle gehalten werden. Dies ist eine sichere Straße zum Sieg.

44. 令素行以教其民，則民服；令素不行以教其民，則民不服。

If in training soldiers commands are habitually enforced, the army will be well-disciplined; if not, its discipline will be bad.

Wenn bei der Ausbildung der Soldaten jeder Verstoß bestraft wird, dann wird die Armee gut diszipliniert sein; wenn nicht, wird die Disziplin schlecht sein.

45. 令素行者，與眾相得也。

If a general shows confidence in his men but always insists on his orders being obeyed, the gain will be mutual.

Wenn ein General sein Vertrauen zu seinen Männern zeigt, doch immer darauf besteht, daß seine Befehle befolgt werden, dann werden beide einen Gewinn daraus ziehen.

X. 地形

Terrain — Gelände

1. 孫子曰：地形有通者、有挂者、有支者、有隘者、有險者、有遠者。

Sun Tzu said: We may distinguish six kinds of terrain, to wit: (1) Accessible ground; (2) entangling ground; (3) temporizing ground; (4) narrow passes; (5) precipitous heights; (6) positions at a great distance from the enemy.

Sunzi sagt: Wir können sechs Arten von Terrain unterscheiden: zugängliches Gelände, hinderndes Gelände, ausgleichendes Gelände, enge Pässe, steile Anhöhen, Positionen, die weit vom Feind entfernt sind.

2. 我可以往，彼可以來，曰通。

Ground which can be freely traversed by both sides is called accessible.

Gelände, das von beiden Seiten frei betreten werden kann, wird zugänglich genannt.

3. 通形者，先居高陽，利糧道，以戰則利。

With regard to ground of this nature, be before the enemy in occupying the raised and sunny spots, and carefully guard your line of supplies. Then you will be able to fight with advantage.

In diesem Gelände besetzt die erhöhten und sonnigen Stellen bevor der Feind es tut und achte sorgfältig darauf achtest, dass deine Nachschublinien nicht unterbrochen werden. Dann kannst du mit einem Vorteil auf deiner Seite kämpfen.

4. 可以往，難以返，曰挂。

Ground which can be abandoned but is hard to re-occupy is called tangling.

Gelände, das verlassen werden kann, das jedoch schwer zurückzuerobert ist, wird behindernd genannt.

5. 挂形者，敵無備，出而勝之，敵若有備，出而不勝，則難以返，不利。

From a position of this sort, if the enemy is unprepared, you may sally forth and defeat him. But if the enemy is prepared for your coming, and you fail to defeat him, then, return being impossible, disaster will ensue.

Wenn der Feind unvorbereitet ist, kannst du aus einer solchen Position vorpreschen und ihn schlagen. Doch wenn der Feind auf dein Kommen vorbereitet ist und du ihn nicht schlägst, dann ist dir, da die Rückkehr nicht möglich ist, die Niederlage sicher.

6. 我出而不利，彼出而不利，曰支。

When the position is such that neither side will gain by making the first move, it is called temporizing ground.

Wenn die Position so ist, daß keine Seite gewinnt, wenn sie den ersten Schritt tut, wird das Gelände abwartend genannt.

7. 支形者，敵雖利我，我無出也，引而去之，令敵半出而擊之，利。

In a position of this sort, even though the enemy should offer us an attractive bait, it will be advisable not to stir forth, but rather to retreat, thus enticing the enemy in his turn; then, when part of his army has come out, we may deliver our attack with advantage.

Auch wenn in einer solchen Situation der Gegner einen attraktiven Köder anbietet, ist es ratsam, nicht vorzudringen, sondern sich zurückzuziehen, um dadurch umgekehrt den Feind zu verlocken; wenn dann ein Teil seiner Armee herausgekommen ist, kannst du angreifen und hast den Vorteil auf deiner Seite.

8. 隘形者，我先居之，必盈之以待敵。。

With regard to narrow passes, if you can occupy them first, let them be strongly garrisoned and await the advent of the enemy.

Wenn du enge Pässe vor deinem Feind besetzen kannst, dann stationiere dort starke Truppen und warte das Kommen des Feindes ab.

9. 若敵先居之，盈而勿從，不盈而從之

Should the army forestall you in occupying a pass, do not go after him if the pass is fully garrisoned, but only if it is weakly garrisoned.

Wenn der Feind dir mit der Besetzung eines Passes zuvorkommt, dann verfolge ihn nicht, wenn der Paß voll bemannt ist, sondern nur, wenn er schwach bemannt ist.

10. 險形者，我先居之，必居高陽以待敵；

With regard to precipitous heights, if you are beforehand with our adversary, you should occupy the raised and sunny spots, and here wait for him to come up.

Wenn du bei steilen Anhöhen deinem Gegner voraus bist, dann besetze die erhöhten und sonnigen Stellen und warte, bis er herauf kommt.

11. 若敵先居之，引而去之，勿從也。

If the enemy has occupied them before you, do not follow him, but retreat and try to entice him away.

Wenn der Feind steile Anhöhen vor dir besetzt hat, darfst du ihm nicht folgen, sondern musst dich zurückziehen und ihn fortlocken.

12. 遠形者，勢均，難以挑戰，戰而不利。

If you are situated at a great distance from the enemy, and the strength of the two armies is equal, it is not easy to provoke a battle, and fighting will be to your disadvantage.

In Positionen, die weit vom Feind entfernt sind, und wenn die Armeen gleich stark sind, ist es nicht leicht, eine Schlacht zu provozieren, und ein Kampf wäre für dich von Nachteil.

13. 凡此六者，地之道也，將之至任，不可不察也。

These six are the principles connected with Earth. The general who has attained a responsible post must be careful to study them.

Diese sechs sind die mit der Erde verbundenen Prinzipien. Der General, der einen verantwortungsvollen Posten erreicht hat, muss sie sorgfältig studieren.

14. 故兵有走者、有馳者、有陷者、有崩者、有亂者、有北者。凡此六者，非天之災，將之過也。

Now an army is exposed to six several calamities, not arising from natural causes, but from faults for which the general is responsible. These are: (1) Flight; (2) insubordination; (3) collapse; (4) ruin; (5) disorganization; (6) rout.

Nun ist eine Armee sechs verschiedenen Notlagen ausgesetzt, die nicht auf natürliche Ursachen zurückzuführen sind, sondern auf Fehler, für die der General verantwortlich ist. Diese sind: (1) Flucht; (2) Insubordination; (3) Zusammenbruch; (4) Ruin; (5) Desorganisation; (6) Niederlage.

15. 夫勢均，以一擊十，曰走。

(1) Other conditions being equal, if one force is hurled against another ten times its size, the result will be the flight of the former.

Wenn alle anderen Bedingungen gleich sind, und zwei Streitkräfte aufeinanderprallen, von denen die zweite zehnmal so groß ist wie die erste, so wird das Ergebnis die Flucht der ersten sein.

16. 卒強吏弱，曰馳。吏強卒弱，曰陷。

(2) When the common soldiers are too strong and their officers too weak, the result is insubordination. (3) When the officers are too strong and the common soldiers too weak, the result is collapse.

(2) Wenn die gemeinen Soldaten zu stark und die Offiziere zu schwach sind, dann ist das Ergebnis Insubordination. (3) Wenn die Offiziere zu stark und die gemeinen Soldaten zu schwach sind, ist das Ergebnis der Zusammenbruch.

17. 大吏怒而不服，遇敵愾而自戰，將不知其能，曰崩。

(4) When the higher officers are angry and insubordinate, and on meeting the enemy give battle on their own account from a feeling of resentment, before the commander-in-chief can tell whether or no he is in a position to fight, the result is ruin.

(4) Wenn die höheren Offiziere zornig und ungehorsam sind und bei der Berührung mit dem Feind nach eigenem Ermessen und aus einem Gefühl der Abneigung die Schlacht beginnen, bevor der Oberbefehlshaber entscheiden kann, ob die Position für einen Kampf geeignet ist oder nicht, dann ist das Ergebnis Ruin.

18. 將弱不嚴，教道不明，吏卒無常，陳兵縱橫，曰亂。

(5) When the general is weak and without authority; when his orders are not clear and distinct; when there are no fixed duties assigned to officers and men, and the ranks are formed in a slovenly haphazard manner, the result is utter disorganization.

(5) Wenn der General schwach ist und ohne Autorität; wenn seine Befehle nicht klar und deutlich sind; wenn den Offizieren und Mannschaften keine festgelegten Pflichten übertragen sind und die Reihen unordentlich und willkürlich aufgestellt werden, ist das Ergebnis schlimmste Desorganisation.

19. 將不能料敵，以少合眾，以弱擊強，兵無選鋒，曰北。

(6) When a general, unable to estimate the enemy's strength, allows an inferior force to engage a larger one, or hurls a weak detachment against a powerful one, and neglects to place picked soldiers in the front rank, the result must be rout.

(6) Wenn ein General, der nicht fähig ist, die Stärke des Feindes einzuschätzen, zuläßt, daß eine unterlegene Streitmacht eine überlegene angreift, oder wenn er eine schwache Abteilung gegen eine starke in den Kampf wirft und es versäumt, ausgewählte Soldaten in die erste Reihe zu stellen, muß das Ergebnis die Niederlage sein.

20. 凡此六者，敗之道也，將之至任，不可不察也。

These are six ways of courting defeat, which must be carefully noted by the general who has attained a responsible post.

Dies sind sechs Wege, um eine Niederlage herauszufordern, die der General, der einen verantwortungsvollen Posten erreicht hat, sorgfältig beachten muss.

21. 夫地形者，兵之助也。料敵制勝，計險厄遠近，上將之道也。

The natural formation of the country is the soldier's best ally; ut a power of estimating the adversary, of controlling the forces f victory, and of shrewdly calculating difficulties, dangers and distances, constitutes the test of a great general.

Die natürliche Geländeform ist der beste Verbündete des Soldaten; doch die Fähigkeit, den Feind einzuschätzen, die zum Sieg führenden Kräfte zu kontrollieren, die Schwierigkeiten, Gefahren und Entfernungen genau zu kalkulieren - dies ist die Prüfung für einen großen General.

22. 知此而用戰者必勝;不知此而用戰者必敗。

He who knows these things, and in fighting puts his knowledge into practice, will win his battles. He who knows them not, nor practices hem, will surely be defeated.

Wer diese Dinge kennt und im Kampf sein Wissen in die Praxis umsetzt, gewinnt seine Schlachten. Wer sie nicht kennt oder sein Wissen nicht in der Praxis beweist, wird gewiß geschlagen.

23. 故戰道必勝，主曰無戰，必戰可也;戰道不勝，主曰必戰，無戰可也。

If fighting is sure to result in victory, then you must fight, even though the ruler forbid it; if fighting will not result in victory, hen you must not fight even at the ruler's bidding.

Wenn sicher ist, daß der Kampf mit einem Sieg endet, dann mußt du kämpfen, auch wenn der Herrscher es verbietet; wenn der Kampf nicht mit einem Sieg enden wird, dann darfst du nicht kämpfen, auch wenn der Herrscher es befiehlt.

24. 故進不求名，退不避罪，惟人是保，而利合于主，國之寶也。

The general who advances without coveting fame and retreats without eating disgrace, whose only thought is to protect his country and do good service for his sovereign, is the jewel of the kingdom.

Der General, der angreift, ohne nach Ruhm zu schielen, und sich zurückzieht, ohne Ungnade zu fürchten, dessen einziger Gedanke der Schutz des Landes und der Dienst für seinen Herrscher ist, dieser General ist das Juwel des Königreichs.

25. 視卒如嬰兒，故可以與之赴深谿;視卒如愛子，故可與之俱死。

Regard your soldiers as your children, and they will follow you into the deepest valleys; look upon them as your own beloved sons, and they will stand by you even unto death.

Betrachte deine Soldaten wie deine Kinder, und sie werden dir in die tiefsten Täler folgen; betrachte sie wie deine geliebten Söhne, und sie werden bis zum Tod an deiner Seite stehen.

26. 厚而不能使，愛而不能令，亂而不能治，譬若驕子，不可用也。

If, however, you are indulgent, but unable to make your authority felt; kind-hearted, but unable to enforce your commands; and incapable, moreover, of quelling disorder: then your soldiers

must be likened to spoiled children; they are useless for any practical purpose.

Wenn du aber nachgiebig bist, jedoch unfähig, deine Autorität durchzusetzen; freundlich im Herzen, jedoch unfähig, deinen Befehlen Gehör zu verschaffen; und wenn du außerdem unfähig bist, aufkommende Unruhe zu unterdrücken, dann werden deine Soldaten verdorbenen Kindern ähneln. Sie sind nutzlos für jeden praktischen Zweck.

27. 知吾卒之可以擊，而不知敵之不可擊，勝之半也；

If we know that our own men are in a condition to attack, but are unaware that the enemy is not open to attack, we have gone only halfway towards victory.

Wenn wir wissen, daß unsere Männer zum Kampf bereit sind, doch übersehen, daß der Feind nicht angegriffen werden kann, dann haben wir nur den halben Weg zum Sieg zurückgelegt

28. 知吾卒之可以擊，而不知敵之不可擊，勝之半也；

If we know that the enemy is open to attack, but are unaware that our own men are not in a condition to attack, we have gone only halfway towards victory.

Wenn wir wissen, daß der Feind angegriffen werden kann, doch übersehen, daß unsere Männer nicht kämpfen können, dann haben wir nur den halben Weg zum Sieg zurückgelegt.

29. 知敵之可擊，知吾卒之可以擊，而不知地形之不可以戰，勝之半也。

If we know that the enemy is open to attack, and also know that our men are in a condition to attack, but are unaware that the nature of the ground makes fighting impractical, we have still gone only halfway towards victory.

Wenn wir wissen, daß der Feind angegriffen werden kann, und wir ebenfalls wissen daß unsere Männer zum Kampf bereit sind, doch übersehen, daß die Natur des Terrains den Kampf unmöglich macht, haben wir immer noch nur den halben Weg zum Sieg zurückgelegt.

30. 故知兵者，動而不迷，舉而不窮。

Hence the experienced soldier, once in motion, is never bewildered; once he has broken camp, he is never at a loss.

Wenn der erfahrene Soldat einmal in Bewegung ist, läßt er sich nicht verblüffen; wenn er das Lager abgebrochen hat, ist er nie ratlos.

31. 故曰：知己知彼，勝乃不殆；知天知地，勝乃可全。

Hence the saying: If you know the enemy and know yourself, your victory will not stand in doubt; if you know Heaven and know Earth, you may make your victory complete.

Deshalb der Spruch: Wenn du den Feind und dich selbst kennst, besteht kein Zweifel an deinem Sieg; wenn du Himmel und Erde kennst, dann wird dein Sieg vollständig sein.

XI. 九地

The Nine Situations —

Die neun Fälle

1. 孫子曰：用兵之法，有散地，有輕地，有爭地，有交地，有衢地，有重地，有圯地，有圍地，有死地。

Sun Tzu said: The art of war recognizes nine varieties of ground: (1) Dispersive ground; (2) facile ground; (3) contentious ground; (4) open ground; (5) ground of intersecting highways; (6) series round; (7) difficult ground; (8) hemmed-in ground; (9) desperate round.

Sunzi sagt: Die Kunst des Krieges kennt neun Arten des Geländes: (1) zersteuendes Gelände; (2) leichtes Gelände; (3) umstrittenes Gelände; (4) offenes Gelände; (5) Gelände mit kreuzenden Straßen; (6) gefährliches Gelände; (7) schwieriges Gelände; (8) eingeeengtes Gelände; (9) hoffnungsloses Gelände.

2. 諸侯自戰其地，為散地。

When a chieftain is fighting in his own territory, it is dispersive round.

Wenn ein Befehlshaber auf seinem eigenen Territorium kämpft, dann ist es zersteuendes Gelände.

3. 入人之地不深者，為輕地。

When he has penetrated into hostile territory, but to no great distance, it is facile ground.

Wenn er in feindliches Gebiet vorgedrungen ist, doch noch nicht sehr weit, dann ist es leichtes Gelände.

4. 我得則利，彼得亦利者，為爭地。

Ground the possession of which imports great advantage to either side, it is contentious ground.

Gelände, das für beide Seiten sehr vorteilhaft ist, wird umstrittenes Gelände genannt.

5. 我可以往，彼可以來者，為交地。

Ground on which each side has liberty of movement is open ground.

Gelände, auf dem beide Seiten sich frei bewegen können, heißt offenes Gelände.

6. 諸侯之地三屬，先至而得天下眾者，為衢地。

Ground which forms the key to three contiguous states, so that he who occupies it first has most of the Empire at his command, is ground of intersecting highways.

Gelände, das den Schlüssel zu drei aneinandergrenzenden Staaten bildet, so daß der erste, der es besetzt, den größten Teil des Königreichs in seiner Gewalt hat, heißt Gelände mit kreuzenden Straßen.

7. 入人之地深，背城邑多者，為重地。

When an army has penetrated into the heart of a hostile country, leaving a number of fortified cities in its rear, it is serious ground.

Wenn eine Armee ins Herz des feindlichen Landes vorgedrungen ist und eine Anzahl befestigter Städte im Rücken hat, dann ist dies gefährliches Gelände.

8. 山林、險阻、沮澤，凡難行之道者，為圯地。

Mountain forests, rugged steeps, marshes and fens — all country that is hard to traverse: this is difficult ground.

Bergwälder, zerklüftete Steilhänge, Marsche und Moore — jedes Gelände, das schwer zu durchqueren ist: Dies ist schwieriges Gelände.

9. 所從由入者隘，所從歸者迂，彼寡可以擊我之眾者，為圍地

Ground which is reached through narrow gorges, and from which we can only retire by tortuous paths, so that a small number of the enemy would suffice to crush a large body of our men: this is hemmed in ground.

Gelände, das durch enge Schluchten zu erreichen ist und aus dem wir uns nur auf mühseligen Pfaden zurückziehen können, so daß eine kleine Anzahl von Feinden ausreicht, um eine große Abteilung unserer Männer zu töten: Dies ist eingeengtes Gelände.

10. 疾戰則存，不疾戰則亡者，為死地。

Ground on which we can only be saved from destruction by fighting without delay, is desperate ground.

Gelände, auf dem wir dem Untergang nur entgehen, wenn wir ohne Zögern kämpfen: Dies ist hoffnungsloses Gelände.

11. 是故散地則無戰，輕地則無止，爭地則無攻，

On dispersive ground, therefore, fight not. On facile ground, halt not. On contentious ground, attack not.

Auf zersteundem Gelände darfst du deshalb nicht kämpfen. Auf leichtem Gelände nicht halten. Auf umstrittenem Gelände nicht angreifen.

12. 衢地則合交，

On open ground, do not try to block the enemy's way. On the ground of intersecting highways, join hands with your allies.

Versuche auf offenem Gelände nicht, dem Feind den Weg zu versperren. Schließe dich im Gelände mit kreuzenden Straßen mit deinen Verbündeten zusammen.

13. 重地則掠，圯地則行，

On serious ground, gather in plunder. In difficult ground, keep steadily on the march.

Bereichere dich in gefährlichem Gelände durch Plünderungen. Marschiere in schwierigem Gelände stetig weiter.

14. 圍地則謀，死地則戰。

On hemmed-in ground, resort to stratagem. On desperate ground, fight.

Benutze in eingegengtem Gelände Kriegslisten. Kämpfe in hoffnungslosem Gelände.

15. 所謂古之善用兵者，能使敵人前後不相及，眾寡不相恃，貴賤不相救，上下不相收，

Those who were called skillful leaders of old knew how to drive wedge between the enemy's front and rear; to prevent cooperation between his large and small divisions; to hinder the good troops from rescuing the bad, the officers from rallying their men.

Jene, die früher kluge Führer genannt wurden, wußten, wie sie zwischen die Vorhut und die Nachhut des Feindes einen Keil treiben konnten; wie sie die Zusammenarbeit zwischen seinen großen und kleinen Abteilungen vereiteln konnten; wie sie die guten Truppen davon abhalten konnten, die schlechten zu retten, die Offiziere, die Männer zusammenzurufen.

16. 卒離而不，兵合而不齊。

When the enemy's men were united, they managed to keep them in disorder.

Wenn die Kräfte des Feindes geeint waren, gelang es ihnen, sie in Unordnung zu halten.

17. 合于利而動，不合于利而止。

When it was to their advantage, they made a forward move; when otherwise, they stopped still.

Wenn es ihnen einen Vorteil erbrachte, rückten sie vor; wenn nicht, hielten sie inne.

18. 敢問：“敵眾整而將來，待之若何？”曰：“先奪其所愛，則聽矣。”

If asked how to cope with a great host of the enemy in orderly array and on the point of marching to the attack, I should say: "Begin by seizing something which your opponent holds dear; then he will be amenable to your will."

Wenn du gefragt wirst, wie du mit einem großen Verband des Feindes umgehen willst, der in ordentlichen Reihen heran marschiert und sich zum Kampf stellen will, dann antworte: »Beginnt, indem ihr etwas nehmt, das eurem Gegner teuer ist. Dann wird er sich eurem Willen unterwerfen.«

19. 兵之情主速，乘人之不及，由不虞之道，攻其所不戒也。

Rapidity is the essence of war: take advantage of the enemy's unreadiness, make your way by unexpected routes, and attack unguarded spots.

Schnelligkeit ist das Wesen des Krieges. Nutze sie zu deinem Vorteil wenn der Feind nicht bereit ist, gehe über unerwartete Straßen und greife unbewachte Orte an.

20. 凡為客之道：深入則專，主人不克。

The following are the principles to be observed by an invading force: The further you penetrate into a country, the greater will be the solidarity of your troops, and thus the defenders will not prevail against you.

Die folgenden Prinzipien, müssen von einer eindringenden Armee beachtet werden. Je weiter du in ein Land vorstößt, desto größer ist die Solidarität deiner Truppen, und deshalb werden die Verteidiger dich nicht bezwingen können.

21. 掠于饒野，三軍足食。

Make forays in fertile country in order to supply your army with food.

Plündere fruchtbares Land, um deine Armee mit Nahrung zu versorgen.

22. 謹養而勿勞，并氣積力，運并計謀，為不可測。

Carefully study the well-being of your men, and do not overtax them. Concentrate your energy and hoard your strength. Keep your army continually on the move, and devise unfathomable plans.

Achte sorgfältig auf das Wohlbefinden deiner Männer und überschätze sie nicht. Konzentriere deine Energie und gehe sparsam mit deinen Kräften um. Halte deine Armee immer in Bewegung und entwerfe undurchschaubare Pläne.

23. 投之無所往，死且不北死焉不得，士人盡力。

Throw your soldiers into positions whence there is no escape, and they will prefer death to flight. If they will face death, there is nothing they may not achieve. Officers and men alike will put forth their uttermost strength.

Bringe deine Soldaten in Positionen, aus denen es keinen Fluchtweg gibt, und sie werden den Tod der Flucht vorziehen.

Wenn sie den Tod vor sich sehen, gibt es nichts, was sie nicht erreichen können. Offiziere und Männer werden gleichermaßen ihre äußerste Kraft aufwenden.

24. 兵士甚陷則不懼，無所往則固，深入則拘，不得已則鬥。

Soldiers when in desperate straits lose the sense of fear. If there is no place of refuge, they will stand firm. If they are in hostile country, they will show a stubborn front. If there is no help for it, they will fight hard.

Soldaten in verzweifelter Lage verlieren jedes Gefühl von Furcht. Wenn es keinen Fluchtweg gibt, bleiben sie standhaft. Wenn sie in einem feindlichen Land sind, bilden sie eine unwiderstehliche Front. Wenn sie keine Hilfe erwarten, werden sie hart kämpfen.

25. 是故其兵不修而戒，不求而得，不約而親，不令而信。

Thus, without waiting to be marshaled, the soldiers will be constantly on the qui vive; without waiting to be asked, they will do your will; without restrictions, they will be faithful; without giving orders, they can be trusted.

So bleiben die Soldaten, ohne Befehle zu erwarten, ständig wachsam, und sie tun, was du willst, ohne angeleitet zu werden; sie werden ohne Vorbehalte treu sein; du kannst ihnen trauen, ohne Befehle geben zu müssen.

26. 禁祥去疑，至死無所之。

Prohibit the taking of omens, and do away with superstitious doubts. hen, until death itself comes, no calamity need be feared.

Verbiere die Befragung des Orakels und bekämpfe abergläubische Zweifel. Dann mußt du, bis der Tod selbst kommt, keinerlei Unheil fürchten.

27. 吾士無餘財，非惡貨也；無餘命，非惡壽也。

If our soldiers are not overburdened with money, it is not because they have a distaste for riches; if their lives are not unduly long, it is not because they are disinclined to longevity.

Wenn Soldaten nicht mit Geld überhäuft werden, dann liegt dies nicht daran, daß sie keinen Geschmack an Reichtümern hätten; wenn ihr Leben nicht ungewöhnlich lang ist, dann liegt dies nicht daran, daß sie nicht zur Langlebigkeit neigten.

28. 令發之日，士卒坐者涕沾襟，偃臥者淚交頤。投之無所往者，諸、薊之勇也。

On the day they are ordered out to battle, your soldiers may weep, those sitting up bedewing their garments, and those lying down letting the tears run down their cheeks. But let them once be brought to be and they will display the courage of a Chu or a Kuei.

Am Tag, an dem sie in die Schlacht geschickt werden, weinen deine Soldaten vielleicht; einige sitzen aufrecht und benetzen ihre Kleider, einige liegen auf dem Boden und lassen Tränen die Wangen herunterlaufen. Doch sie tun dies nicht, weil sie Angst haben, sondern weil sie fest entschlossen sind, zu siegen oder zu

sterben. Und wenn sie im Kampf stehen, werden sie den Mut eines Zhuan Zhu oder eines Cao Gui zeigen.

29. 故善用兵者，譬如率然。率然者，常山之蛇也。擊其首則尾至，擊其尾則首至，擊其中則首尾俱至。

The skillful tactician may be likened to the shuai-jan. Now the huai-jan is a snake that is found in the ChUng mountains. Strike it its head, and you will be attacked by its tail; strike at its tail, and you will be attacked by its head; strike at its middle, and you will be attacked by head and tail both.

Der geschickte Taktiker kann mit der Shuairan verglichen werden. Die Shuairan ist eine Schlange, die in den Chang-Bergen gefunden wird. Schlage ihr auf den Kopf, und der Schwanz wird dich angreifen; schlage ihr auf den Schwanz, und der Kopf wird dich angreifen; schlage sie in der Mitte, und Kopf und Schwanz werden dich angreifen.

30. 敢問：“兵可使如率然乎？”曰：“可。”夫吳人與越人相惡也，當其同舟而濟，遇風，其相救也，如左右手。

Asked if an army can be made to imitate the shuai-jan, I should answer, Yes. For the men of Wu and the men of Yueh are enemies; yet if they are crossing a river in the same boat and are caught by a storm, they will come to each other's assistance just as the left and helps the right.

Wenn du gefragt wirst, ob eine Armee die Shuairan imitieren kann, dann antworte mit Ja. Denn die Männer von Wu und die Männer von Yue sind Feinde; doch wenn sie im gleichen Boot

einen Fluss überqueren und von einem Sturm überrascht werden, helfen sie einander, wie die linke Hand der rechten hilft.

31. 是故方馬埋輪，未足恃也。

Hence it is not enough to put one's trust in the tethering of horses, and the burying of chariot wheels in the ground.

Es reicht nicht, Pferde anzubinden und Wagenräder im Boden einzugraben.

32. 齊勇如一，政之道也，

The principle on which to manage an army is to set up one standard of courage which all must reach.

Das Prinzip, nach dem eine Armee geführt werden muß, besteht darin, ein Mindestmaß an Mut festzusetzen, das alle beweisen müssen.

33. 剛柔皆得，地之理也。

How to make the best of both strong and weak — that is a question involving the proper use of ground.

Das Beste aus starken und schwachen Punkten zu machen ist eine Sache, die mit der richtigen Nutzung des Geländes zu tun hat.

34. 故善用兵者，攜手若使一人，不得已也。

Thus the skillful general conducts his army just as though he were leading a single man, willy-nilly, by the hand.

Der kluge General führt seine Armee genauso, als führte er einen einzelnen Mann an der Hand.

35. 將軍之事：靜以幽，正以治。

It is the business of a general to be quiet and thus ensure secrecy; right and just, and thus maintain order.

Es ist die Aufgabe des Generals, zu schweigen und damit für Geheimhaltung zu sorgen; standhaft und gerecht, um damit die Ordnung aufrechtzuerhalten.

36. 能愚士卒之耳目，使之無知。

He must be able to mystify his officers and men by false reports and appearances, and thus keep them in total ignorance.

Er muß fähig sein, seine Offiziere und Männer mit falschen Berichten und Täuschungen zu verwirren, um sie völlig unwissend zu halten.

37. 易其事，革其謀，使人無識。易其居，迂其途，使人不得慮。

By altering his arrangements and changing his plans, he keeps he enemy without definite knowledge. By shifting his camp and taking circuitous routes, he prevents the enemy from anticipating his purpose.

Indem er seine Vorkehrungen ändert und seine Pläne anpasst, hält der kluge General den Feind unwissend. Indem er sein Lager verlegt und Umwege nimmt, verhindert er, daß der Feind seine Absicht erkennt.

38. 帥與之期，如登高而去其梯。帥與之深入諸侯之地，而發其機，

At the critical moment, the leader of an army acts like one who has climbed up a height and then kicks away the ladder behind him. He carries his men deep into hostile territory before he shows his hand.

Im kritischen Augenblick handelt der Anführer einer Armee wie ein Mann, der hochgestiegen ist und dann die Leiter unter sich wegstößt. Er führt seine Männer tief ins Feindesland, bevor er seine Absicht zeigt.

39. 焚舟破釜，若驅群羊。驅而往，驅而來，莫知所之。

He burns his boats and breaks his cooking-pots; like a shepherd driving a flock of sheep, he drives his men this way and that, and nothing knows whither he is going.

Er verbrennt seine Boote und zerbricht sein Kochgeschirr; wie ein Schäfer, der seine Schafherde treibt, treibt er seine Männer hierhin und dahin, und niemand weiß, wohin es geht.

40. 聚三軍之眾，投之于險，此謂將軍之事也。

To muster his host and bring it into danger: — this may be termed the business of the general.

Sein Heer zu versammeln und es in Gefahr zu bringen - dies kann man die Angelegenheit des Generals nennen.

41. 九地之變，屈伸之力，人情之理，不可不察也。

The different measures suited to the nine varieties of ground; the expediency of aggressive or defensive tactics; and the

fundamental laws of human nature: these are things that must most certainly be studied.

Die verschiedenen Maßnahmen, die den neun Geländearten entsprechen; die Anwendung aggressiver oder defensiver Taktiken; und die grundlegenden Gesetze der menschlichen Natur: Dies sind die Dinge, die gewissenhaft studiert werden müssen.

42. 凡為客之道：深則專，淺則散。

When invading hostile territory, the general principle is, that penetrating deeply brings cohesion; penetrating but a short way means dispersion.

Beim Eindringen in Feindesland ist das allgemeine Prinzip, daß tiefes Eindringen Zusammenhalt erzeugt; nur ein kurzes Stück einzudringen bringt Auflösung.

43. 去國越境而師者，絕地也；四達者，衢地也；

When you leave your own country behind, and take your army across neighborhood territory, you find yourself on critical ground. When there are means of communication on all four sides, the ground is one of intersecting highways.

Wenn du dein Heimatland verlässt und deine Armee durchs Nachbargebiet führst, befindest du dich auf kritischem Gelände. Wenn es Verbindungswege in alle vier Richtungen gibt, bist du in einem Gelände mit kreuzenden Straßen.

44. 入深者，重地也；入淺者，輕地也；

When you penetrate deeply into a country, it is serious ground.
when you penetrate but a little way, it is facile ground.

*Wenn du tief in ein Land eindringst, ist es gefährliches Gelände.
Wenn du nur ein kurzes Stück eindringst, ist es leichtes Gelände.*

45. 背固前隘者，圍地也；無所往者，死地也。

When you have the enemy's strongholds on your rear, and narrow asses in front, it is hemmed-in ground. When there is no place of refuge at all, it is desperate ground.

Wenn du die Befestigungen des Feindes im Rücken hast und schmale Pässe vor dir, ist es eingeengtes Gelände. Wenn es keinen Fluchtweg mehr gibt, ist es hoffnungsloses Gelände.

46. 是故散地，吾將一其志；輕地，吾將使之屬；

Therefore, on dispersive ground, I would inspire my men with unity of purpose. On facile ground, I would see that there is close connection between all parts of my army.

Inspiriere deine Männer in zersteuendem Gelände mit dem Gedanken der Einheit. In leichtem Gelände achte darauf, daß alle Teile der Armee untereinander in Verbindung stehen.

47. 爭地，吾將趨其後；

On contentious ground, I would hurry up my rear.

In umstrittenem Gelände würde ich meine Nachhut nahe heran ziehen.

48. 交地，吾將謹其守；衢地，吾將固其結；

On open ground, I would keep a vigilant eye on my defenses. On round of intersecting highways, I would consolidate my alliances.

In offenem Gelände würde ich wachsam auf meine Verteidigung achten. In Gelände mit kreuzenden Straßen würde ich meine Allianzen festigen.

49. 重地，吾將繼其食；圯地，吾將進其途；

On serious ground, I would try to ensure a continuous stream of supplies. On difficult ground, I would keep pushing on along the road.

In gefährlichem Gelände würde ich dafür sorgen, dass der Nachschub nicht abreißt. In schwierigem Gelände würde ich ständig weiter bewegen.

50. 圍地，吾將塞其闕；死地，吾將示之以不活。

On hemmed-in ground, I would block any way of retreat. On desperate round, I would proclaim to my soldiers the hopelessness of saving their lives.

In eingeengtem Gelände würde ich jede Rückzugsmöglichkeit blockieren. In hoffnungslosem Gelände würde ich meinen Soldaten erklären, daß sie keine Aussicht haben, ihr Leben zu retten.

51. 故兵之情：圍則御，不得已則鬥，過則從。

For it is the soldier's disposition to offer an obstinate resistance when surrounded, to fight hard when he cannot help himself, and to obey promptly when he has fallen into danger.

Denn es ist die Art des Soldaten, störrisch Widerstand zu leisten, wenn er umzingelt wird, hart zu kämpfen, wenn er sich nicht zu helfen weiß, und prompt zu gehorchen, wenn er in Gefahr geraten ist.

52. 是故不知諸侯之謀者，不能預交。不知山林、險阻、沮澤之形者，不能行軍。不用鄉導，不能得地利。。

We cannot enter into alliance with neighboring princes until we are acquainted with their designs. We are not fit to lead an army in the march unless we are familiar with the face of the country — its mountains and forests, its pitfalls and precipices, its marshes and swamps. We shall be unable to turn natural advantages to account unless we make use of local guides.

Wir können mit benachbarten Fürsten kein Bündnis eingehen, wenn wir nicht ihre Absichten kennen. Wir sind nicht fähig, eine Armee auf den Marsch zu führen, solange wir nicht mit der Gestalt des Landes vertraut sind - mit seinen Bergen und Wäldern, seinen Senken und Steilklippen, seinen Marschen und Sümpfen. Wir sind unfähig, natürliche Vorteile für uns zu nutzen, solange wir keine eingeborenen Führer einsetzen.

53. 四五者，不知一，非霸、王之兵也。

To be ignored of any one of the following four or five principles does not befit a warlike prince.

Für einen kriegerischen Fürsten geziemt es sich nicht, eins der folgenden vier oder fünf Prinzipien zu mißachten.

54. 夫霸、王之兵，伐大國，則其眾不得聚；威加于敵，則其交不得合。

When a warlike prince attacks a powerful state, his generalship shows itself in preventing the concentration of the enemy's forces. He overawes his opponents, and their allies are prevented from joining against him.

Wenn ein kriegerischer Fürst einen mächtigen Staat angreift, dann zeigt sich seine Erfahrung darin, daß er die Konzentration der feindlichen Streitkräfte verhindert. Er versetzt seine Gegner in Angst und Schrecken, und ihre Verbündeten werden daran gehindert, sich mit ihnen zusammenzuschließen.

55. 是故不爭天下之交，不養天下之權，信己之私，威加于敵，則其城可拔，其國可隳。

Hence he does not strive to ally himself with all and sundry, or does he foster the power of other states. He carries out his own secret designs, keeping his antagonists in awe. Thus he is able to capture their cities and overthrow their kingdoms.

Also versucht der weise Anführer nicht, sich mit allem und jedem zu verbünden, und er fordert nicht offen die Macht anderer Staaten heraus. Er führt seine eigenen geheimen Pläne aus und achtet darauf, daß seine Gegner ihn fürchten. So ist er fähig, die feindlichen Städte einzunehmen und die feindlichen Königreiche zu unterwerfen.

56. 施無法之賞，懸無政之令，犯三軍之眾，若使一人。

Bestow rewards without regard to rule, issue orders without regard to previous arrangements; and you will be able to handle a whole army as though you had to do with but a single man.

Verteile Belohnungen, ohne Regeln zu befolgen, gebe Befehle, ohne vorherige Planungen zu berücksichtigen, und du wirst fähig sein, eine ganze Armee zu handhaben, als hättest du es nur mit einem einzigen Mann zu tun.

57. 犯之以事，勿告以言。犯之以利，勿告以害。

Confront your soldiers with the deed itself; never let them know our design. When the outlook is bright, bring it before their eyes; but tell them nothing when the situation is gloomy.

Konfrontiere deine Soldaten mit der Tat selbst, laß sie nie von deinem Vorhaben erfahren. Wenn die Aussichten gut sind, führe es ihnen vor Augen, doch sage ihnen nichts, wenn Unheil droht.

58. 投之亡地然後存，陷之死地然後生。

Place your army in deadly peril, and it will survive; plunge it into desperate straits, and it will come off in safety.

Schicke deine Armee in tödliche Gefahr, und sie wird überleben; schicke sie in eine verzweifelte Situation, und sie wird sie überwinden.

59. 夫眾陷于害，然後能為勝敗。

For it is precisely when a force has fallen into harm's way that is capable of striking a blow for victory.

Denn genau in dem Augenblick, da eine Streitmacht dem Untergang geweiht ist, ist sie fähig, mit einem Schlage den Sieg zu erringen.

60. 故為兵之事，在于佯順敵之意，

Success in warfare is gained by carefully accommodating ourselves to the enemy's purpose.

Wir können in der Kriegführung erfolgreich sein, wenn wir uns vorsichtig an die Absichten des Feindes anpassen.

61. 并敵一向，千里殺將，

By persistently hanging on the enemy's flank, we shall succeed in the long run in killing the commander-in-chief.

Indem wir uns beständig an der Flanke des Feindes halten, sollte es uns auf lange Sicht möglich sein, den Oberbefehlshaber zu töten.

62. 是謂巧能成事者也。

This is called ability to accomplish a thing by sheer cunning.

Das nennt man die Fähigkeit, eine Sache durch schiere List zu erreichen.

63. 是故政舉之日，夷關折符，無通其使。

On the day that you take up your command, block the frontier passes, destroy the official tallies, and stop the passage of all emissaries.

Am Tage, an dem du das Kommando übernimmst, musst du die Grenzpässe blockieren, die offiziellen Grenzposten zerstören und die Durchreise aller Gesandten in das Feindesland oder aus ihm heraus unterbinden.

64. 勵于廊廟之上，以誅其事。

Be stern in the council-chamber, so that you may control the situation.

Sei in der Ratskammer unerbittlich, damit du die Situation beherrschen kannst.

65. 敵人開闔，必亟入之，

If the enemy leaves a door open, you must rush in.

Wenn der Feind eine Tür offen läßt, mußt du hereinstürmen.

66. 先其所愛，微與之期。

Forestall your opponent by seizing what he holds dear, and subtly contrive to time his arrival on the ground.

Komme deinem Gegner zuvor, indem du ergreifst, was ihm teuer ist, und versuche, den Zeitpunkt seiner Ankunft auf dem Gelände genau abzuschätzen.

67. 踐墨隨敵，以決戰事。

Walk in the path defined by rule, and accommodate yourself to the enemy until you can fight a decisive battle.

Benutze den regulären Weg und mache dich mit dem Feind vertraut, bis du eine entscheidende Schlacht schlagen kannst.

68. 是故始如處女，敵人開戶，後如脫兔，敵不及拒。

At first, then, exhibit the coyness of a maiden, until the enemy gives you an opening; afterwards emulate the rapidity of a running hare, and it will be too late for the enemy to oppose you.

Zeige zuerst die Schüchternheit eines Mädchens, bis dein Feind den ersten Zug macht; danach entwickle die Geschwindigkeit eines rennenden Hasen, und für den Feind wird es zu spät sein, sich dir zu widersetzen.

XII. 火攻

Attack by Fire —

Angriff durch Feuer

1. 孫子曰：凡火攻有五：一曰火人，二曰火積，三曰火輜，四曰火庫，五曰火隊。

Sun Tzu said: There are five ways of attacking with fire. The first is to burn soldiers in their camp; the second is to burn stores; the third is to burn baggage trains; the fourth is to burn arsenals and magazines; the fifth is to hurl dropping fire amongst the enemy.

Sunzi sagt: Es gibt fünf Möglichkeiten, mit Feuer anzugreifen. Die erste besteht darin, die Soldaten in ihrem Lager zu verbrennen; die zweite, Vorräte zu verbrennen; die dritte ist es, Nachschub zu verbrennen; die vierte, Arsenale und Magazine zu verbrennen; die fünfte, Feuer zwischen die Reihen des Feindes zu schleudern.

2. 行火必有因，煙火必素具。

In order to carry out an attack, we must have means available. The material for raising fire should always be kept in readiness.

Um mit Feuer anzugreifen, müssen wir entsprechend ausgerüstet sein; das Material zum Entzünden eines Feuers sollte immer bereit gehalten werden.

3. 發火有時，起火有日。

There is a proper season for making attacks with fire, and special days for starting a conflagration.

Es gibt eine Jahreszeit, die geeignet ist für Angriffe mit Feuer, und bestimmte Tage, um einen Brand anzufachen.

4. 時者，天之燥也。日者，月在箕、壁、翼、軫也。凡此四宿者，風起之日也。

The proper season is when the weather is very dry; the special days are those when the moon is in the constellations of the Sieve, the Wall, the Wing or the Cross-bar; for these four are all days of using wind.

Die geeignete Jahreszeit ist die, wenn das Wetter sehr trocken ist. Die bestimmten Tage sind jene, wenn der Mond in den Zeichen des Siebes, der Mauer, des Flügels oder der Sprosse steht, denn diese vier sind Tage des aufkommenden Windes.

5. 凡火攻，必因五火之變而應之。

In attacking with fire, one should be prepared to meet five possible developments:

Wenn du mit Feuer angreifst, mußt du auf fünf mögliche Entwicklungen vorbereitet sein:

6. 火發于內，則早應之于外。

(1) When fire breaks out inside to enemy's camp, respond at once with an attack from without.

(1) Wenn im Lager des Feindes ein Feuer ausbricht, mußt du sofort mit einem Angriff von außen reagieren.

7. 火發而其兵靜者，待而勿攻。

(2) If there is an outbreak of fire, but the enemy's soldiers remain quiet, bide your time and do not attack.

(2) Wenn ein Feuer ausbricht, doch die Soldaten des Feindes ruhig bleiben, dann laß dir Zeit und greife nicht an.

8. 極其火力，可從而從之，不可從而止。

(3) When the force of the flames has reached its height, follow it up with an attack, if that is practicable; if not, stay where you are.

(3) Wenn die Gewalt der Flammen ihren Höhepunkt erreicht hat, dann greife sofort an, wenn es möglich ist; wenn nicht, bleibe, wo du bist.

9. 火可發于外，無待于內，以時發之。

(4) If it is possible to make an assault with fire from without, do not wait for it to break out within, but deliver your attack at favorable moment.

(4) Wenn es möglich ist, von außen mit Feuer anzugreifen, dann warte nicht, bis es drinnen ausbricht, sondern greife in einem günstigen Augenblick an.

10. 火發上風，無攻下風。

(5) When you start a fire, be to windward of it. Do not attack from the leeward.

*(5) Wenn du ein Feuer entzündest, dann halte dich windwärts.
Greife nicht gegen den Wind an.*

11. 晝風久，夜風止。

A wind that rises in the daytime lasts long, but a night breeze soon falls.

Ein Wind, der sich tagsüber erhebt, ist stetig, doch eine nächtliche Brise schläft bald wieder ein.

12. 凡軍必知有五火之變，以數守之。

In every army, the five developments connected with fire must be known, the movements of the stars calculated, and a watch kept on the proper days.

In jeder Armee müssen die fünf Entwicklungen, die mit Feuer zu tun haben, bekannt sein; die Bewegungen der Sterne müssen berechnet werden, und du mußt auf die geeigneten Tage achten.

13. 故以火佐攻者明，以水佐攻者強。

Hence those who use fire as an aid to the attack show intelligence; those who use water as an aid to the attack gain an accession of strength.

Wer beim Angriff Feuer zu Hilfe nimmt, zeigt Intelligenz. Wer beim Angriff Wasser zu Hilfe nimmt, gewinnt zusätzlich Kraft.

14. 水可以絕，不可以奪。

By means of water, an enemy may be intercepted, but not robbed of all his belongings.

Mit Hilfe von Wasser kann ein Feind aufgehalten werden, doch du kannst ihm nicht seinen ganzen Besitz rauben.

15. 夫戰勝攻取，而不修其功者凶，命曰“費留”。

Unhappy is the fate of one who tries to win his battles and succeed in his attacks without cultivating the spirit of enterprise; for the result is waste of time and general stagnation.

Unglücklich ist das Schicksal jener, die versuchen, ihre Schlachten zu gewinnen und ihre Angriffe erfolgreich zu führen, ohne daß sie den Wagemut fördern, denn das Ergebnis ist Zeitverschwendung und allgemeiner Stillstand.

16. 故曰：明主慮之，良將修之。

Hence the saying: The enlightened ruler lays his plans well ahead; the good general cultivates his resources.

Der erleuchtete Herrscher arbeitet seine Pläne lange vorher aus; der gute General entwickelt seine Ressourcen.

17. 非利不動，非得不用，非危不戰。

Move not unless you see an advantage; use not your troops unless here is something to be gained; fight not unless the position is critical.

Bewege dich nicht, wenn du keinen Vorteil siehst; setze deine Truppen nicht ein, wenn es nichts zu gewinnen gibt; kämpfe nicht, wenn die Lage nicht kritisch ist.

18. 主不可以怒而興師，將不可以愠而致戰。

No ruler should put troops into the field merely to gratify his own spleen; no general should fight a battle simply out of pique.

Kein Herrscher sollte Truppen ins Feld schicken, nur um einer Laune nachzugeben; kein General sollte aus Verärgerung eine Schlacht beginnen.

19. 合于利而動，不合于利而止。

If it is to your advantage, make a forward move; if not, stay where you are.

Wenn es zu deinem Vorteil ist, rücke vor; wenn nicht, bleibe, wo du bist.

20. 怒可以復喜，慍可以復悅，

Anger may in time change to gladness; vexation may be succeeded by content.

Zorn mag sich mit der Zeit in Freude verwandeln; auf Verärgerung mag Zufriedenheit folgen.

21. 亡國不可以復存，死者不可以復生。

But a kingdom that has once been destroyed can never come again into being; nor can the dead ever be brought back to life.

Doch ein Königreich, das einmal zerstört wurde, kann nie wieder errichtet werden; und auch die Toten können nicht ins Leben zurückgeholt werden.

22. 故明君慎之，良將警之。此安國全軍之道也。

Hence the enlightened ruler is heedful, and the good general full of caution. This is the way to keep a country at peace and an army intact.

So ist der erleuchtete Herrscher umsichtig, und der gute General voller Vorsicht. Dies ist der Weg, ein Land in Frieden und eine Armee intakt zu halten.

XIII. 用間

Use of Spies — Spione nutzen

1. 孫子曰：凡興師十萬，出征千里，百姓之費，公家之奉，日費千金。內外騷動，怠于道路，不得操事者，七十萬家。

Sun Tzu said: Raising a host of a hundred thousand men and marching them great distances entails heavy loss on the people and a drain in the resources of the state. The daily expenditure will amount to thousand ounces of silver. There will be commotion at home and abroad, and men will drop down exhausted on the highways. As many as seven hundred thousand families will be impeded in their labor.

Sunzi sagt: Ein Heer von hunderttausend Männern auszuheben und mit ihnen über weite Entfernungen zu marschieren bedeutet große Verluste an Menschen und einen Abfluss der staatlichen Ressourcen. Die täglichen Ausgaben werden bis zu hunderttausend Unzen Silber betragen. Zu Hause und in der Ferne wird es Unruhe geben, und Männer werden erschöpft auf den Straßen zusammenbrechen. Mindestens siebenhunderttausend Familien werden bei ihrer Arbeit behindert.

2. 相守數年，以爭一日之勝，而愛爵祿百金，不知敵之情者，不仁之至也。

Hostile armies may face each other for years, striving for the victory which is decided in a single day. This being so, to remain in ignorance of the enemy's condition simply because one

grudges the outlay of a hundred ounces of silver in honors and emoluments, is the height of inhumanity.

Feindliche Armeen können sich jahrelang gegenüberstehen und um den Sieg ringen, der an einem einzigen Tag erkämpft wird. Da dies so ist, ist es der Gipfel der Unmenschlichkeit, über die Verfassung des Feindes im unklaren zu bleiben, nur weil man die Ausgabe von hundert Unzen Silber für Belohnungen und Sold scheut.

3. 非人之將也，非主之佐也，非勝之主也。

One who acts thus is no leader of men, no present help to his sovereign, nor master of victory.

Wer so handelt, kann Männer nicht führen, kann seinem Herrscher keine wertvolle Hilfe sein, kann den Sieg nicht erringen.

4. 故明君賢將，所以動而勝人，成功出于眾者，先知也。

Thus, what enables the wise sovereign and the good general to strike and conquer, and achieve things beyond the reach of ordinary men, is foreknowledge.

Was den weisen Herrscher und den guten General befähigt zuzuschlagen und zu siegen und Dinge zu erreichen, die außerhalb der Fähigkeiten gewöhnlicher Männer liegen, ist Vorherwissen.

5. 先知者，不可取于鬼神，不可象于事，不可驗于度。

Now this foreknowledge cannot be elicited from spirits; it cannot be obtained inductively from experience, nor by any deductive calculation.

Doch dieses Vorherwissen kann nicht Geistern entlockt werden; es kann nicht aus der Erfahrung und auch durch keine Schlußfolgerung gewonnen werden.

6. 必取于人，知敵之情者也。

Knowledge of the enemy's dispositions can only be obtained from their men.

Das Wissen um die Pläne des Feindes kannst du nur von seinen Männern erhalten.

7. 故用間有五：有因間，有內間，有反間，有死間，有生間。

Hence the use of spies, of whom there are five classes: (1) Local spies; (2) inward spies; (3) converted spies; (4) doomed spies; (5) surviving spies.

Deshalb der Einsatz von Spionen, von denen es fünf Klassen gibt: (1) einheimische Spione; (2) innere Spione; (3) übergelaufene Spione; (4) todgeweihte Spione; (5) überlebende Spione.

8. 五間俱起，莫知其道，是謂神紀，人君之寶也。

When these five kinds of spy are all at work, none can discover the secret system. This is called "divine manipulation of the threads." It is the sovereign's most precious faculty.

Wenn alle diese fünf Arten im Einsatz sind, kann keiner das geheime Netz entdecken. Dies nennt man »göttliche Handhabung der Fäden«. Es ist die wertvollste Fähigkeit des Herrschers.

9. 因間者，因其鄉人而用之。

Having local spies means employing the services of the inhabitants for a district.

Einheimische Spione zu haben bedeutet, sich der Dienste der Einwohner eines Gebietes zu versichern.

10. 內間者，因其官人而用之。

Having inward spies, making use of officials of the enemy.

Innere Spione zu haben bedeutet, die Beamten des Feindes zu benutzen.

11. 反間者，因其敵間而用之。

Having converted spies, getting hold of the enemy's spies and using them for our own purposes.

Übergelaufene Spione zu haben bedeutet, die Spione des Feindes zu fassen und sie für eigene Zwecke einzusetzen.

12. 死間者，為誑事于外，令吾聞知之，而傳于敵間也。

Having doomed spies, doing certain things openly for purposes of deception, and allowing our spies to know of them and report them to the enemy.

Todgeweihte Spione zu haben bedeutet, gewisse Dinge öffentlich zum Zwecke der Täuschung zu tun und zuzulassen, daß unsere

eigenen Spione von ihnen erfahren und sie, da sie hintergangen wurden, dem Feind berichten.

13. 生間者，反報也。

Surviving spies, finally, are those who bring back news from the enemy's camp.

Überlebende Spione schließlich, sind jene, die Informationen aus dem Lager des Feindes zurückbringen.

14. 故三軍之事，莫親于間，賞莫厚于間，事莫密于間。

Hence it is that which none in the whole army are more intimate relations to be maintained than with spies. None should be more liberally rewarded. In no other business should greater secrecy be preserved.

Es darf in der ganzen Armee keine vertrauenswürdiger Beziehungen geben als jene, die mit Spionen aufrechterhalten werden. Keine andere Beziehung sollte großzügiger belohnt werden. In keiner anderen Beziehung sollte größere Diskretion geübt werden.

15. 非聖智不能用間，

Spies cannot be usefully employed without a certain intuitive sagacity.

Spione können ohne eine gewisse intuitive Klugheit nicht nützlich eingesetzt werden.

16. 非仁義不能使間，

They cannot be properly managed without benevolence and straightforwardness.

Spione können nicht ohne Wohlwollen und Aufrichtigkeit geführt werden.

17. 非微妙不能得間之實。

Without subtle ingenuity of mind, one cannot make certain of the truth of their reports.

Ohne scharfe geistige Gewandtheit können wir nicht sicher sein, was an ihren Berichten wahr ist.

18. 微哉！微哉！無所不用間也。

Be subtle! Be subtle! and use your spies for every kind of business.

Sei vorsichtig! Sei vorsichtig! Und benutze deine Spione für jede Art von Unternehmung.

19. 間事未發，而先聞者，間與所告者兼死。

If a secret piece of news is divulged by a spy before the time is ripe, he must be put to death together with the man to whom the secret was told.

Wenn eine geheime Nachricht von einem Spion verbreitet wird, bevor die Zeit reif ist, muß er zusammen mit demjenigen, dem das Geheimnis erzählt wurde, getötet werden.

20. 凡軍之所欲擊，城之所欲攻，人之所欲殺，必先知其守將、左右、謁者、門者、舍人之姓名，令吾間必索知之。

Whether the object be to crush an army, to storm a city, or to assassinate an individual, it is always necessary to begin by finding out the names of the attendants, the aides-de-camp, and door-keepers and sentries of the general in command. Our spies must be commissioned to ascertain these.

Ob es darum geht, eine Armee zu zerschmettern, eine Stadt zu stürmen oder einen einzelnen zu ermorden, es ist immer nötig, zu Anfang die Namen der Wächter herauszufinden, der Adjutanten, der Türsteher und der Leibwächter des befehlshabenden Generals. Wir müssen unsere Spionen beauftragen, diese Namen in Erfahrung zu bringen.

21. 必索敵人之間來間我者，因而利之，導而舍之，故反間可得而用也。

The enemy's spies who have come to spy on us must be sought out, emptied with bribes, led away and comfortably housed. Thus they will become converted spies and available for our service.

Die Spione des Feindes, die zum Spionieren zu uns kommen, müssen entdeckt, mit Geldbestechungen verlockt, fortgeführt und bequem untergebracht werden. So werden sie zu übergelaufenen Spionen und stehen uns zur Verfügung.

22. 因是而知之，故鄉間、內間可得而使也；

It is through the information brought by the converted spy that we are able to acquire and employ local and inward spies.

Durch die Informationen, die der übergelaufene Spion bringt, können wir einheimische und innere Spione anwerben.

23. 因是而知之，故死間為誑事可使告敵。

It is owing to his information, again, that we can cause the doomed spy to carry false tidings to the enemy.

Und seine Informationen machen es weiterhin möglich, den todgeweihten Spion mit falschen Informationen zum Feind zu schicken.

24. 因是而知之，故生間可使如期。

Lastly, it is by his information that the surviving spy can be used on appointed occasions.

Und schließlich kann durch seine Informationen der überlebende Spion zu bestimmten Zwecken benutzt werden.

25. 五間之事，君必知之，知之必在于反間，故反間不可不厚也。

The end and aim of spying in all its five varieties is knowledge of the enemy; and this knowledge can only be derived, in the first instance, from the converted spy. Hence it is essential that the converted spy be treated with the utmost liberality.

Das Ziel und der Sinn der Spionage in allen fünf Erscheinungsformen ist es, Wissen über den Feind zu erlangen; und dieses Wissen kann in erster Linie nur vom übergelaufenen Spion kommen. Er bringt nicht nur selbst Informationen, sondern er macht es auch möglich, die anderen Arten von Spionen vorteilhaft zu nutzen. So ist es wichtig, daß der übergelaufene Spion mit äußerster Großzügigkeit behandelt wird.

26. 昔殷之興也，伊摯在夏；周之興也，呂牙在殷。

Of old, the rise of the Yin dynasty was due to I Chih who had served under the Hsia. Likewise, the rise of the Chou dynasty was due to Lu Ya who had served under the Yin.

Der Aufstieg der Yin-Dynastie war hauptsächlich Yi Ji zu verdanken, der unter den Xia gedient hatte. Gleichmaßen war der Aufstieg der Zhou-Dynastie Lu Ya zu verdanken, der unter den Yin gedient hatte.

27. 故惟明君賢將能以上智為間者，必成大功。此兵之要，三軍之所恃而動也。

Hence it is only the enlightened ruler and the wise general who will use the highest intelligence of the army for purposes of spying and thereby they achieve great results. Spies are a most important element in war, because on them depends an army's ability to move.

So wird der erleuchtete Herrscher und der weise General die Intelligentesten seiner Armee als Spione einsetzen und auf diese Weise hervorragende Erfolge erzielen. Spione sind ein äußerst wichtiges Element des Krieges, denn von ihnen hängt die Fähigkeit der Armee ab, sich zu bewegen.

—